

ACORD-CADRUNr. 47-1759, 29.11.2024

Prezentul Acord-Cadru de achiziție publică/sectorială de produse, (denumit în continuare „Acord-Cadru”), are la baza procedura de achiziție sectorială nr. 3730/2024 (procedura simplificată) și s-a încheiat având în vedere prevederile din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale (denumită în continuare „Legea nr. 99/2016”), precum și orice alte prevederi legale emise în aplicarea acesteia

Încheiat între

Părțile Acordului-cadru

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., cu sediul în București, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, tel:021 3074000, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de înregistrare RO1589886, cont nr. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 deschis la BCR Sector 3 – București, reprezentată prin Daniel Istrate - Director General și Monica Ciocan - Director Economic, în calitate de parte la Acordul-Cadru nr.

47-1759/29.11.2024,
numit în continuare “Promitentul-Achizitor”, pe de o parte,

Și

GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH cu sediul în Gartenstraße 40, 46145 Oberhausen, nr. de înregistrare în Registrul Comerțului HRB 12743 at Amtsgericht Duisburg, telefon +49 208 7400 0, e-mail info_de@ghh-bonatrans.com având CIF DE811652483, cont IBAN DE15 3657 0049 0614 3333 00 deschis la Deutsche Bank Oberhausen, reprezentată prin Patrick Keppler și Aykut Canpolat având funcția Managing Director i Sales

FRAMEWORK AGREEMENTNo. 47-1759, 29.11.2024

This Framework Agreement for the public/sectoral procurement of products, (hereinafter referred to as "Framework Agreement"), is based on the sectoral procurement procedure No. 3730/2024 (simplified procedure) and has been concluded in view of the provisions of Law No. 99/2016 on sectoral procurement (hereinafter referred to as "Law No. 99/2016"), as well as any other legal provisions issued in its application
Concluded between

Parties to the Framework Agreement

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A., having its registered office in Bucharest, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, SIRUES code 0762139, phone:021 3074000, registered at the Trade Register under no. J40/46/1991, unique registration code RO1589886, account no. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 opened at BCR Sector 3 - Bucharest, represented by Daniel Istrate - General Manager and Monica Ciocan - Economic Director, as party to the Framework Agreement no.

47-1759/29.11.2024,
hereinafter referred to as "the Promissory-Acquirer", on the one hand,
And

GUTEHOFFNUNGSHÜTTE

RADSATZ GmbH with registered office at Gartenstraße 40, 46145 Oberhausen, Trade Register No.HRB 12743 at Amtsgericht Duisburg, telephone +49 208 7400 0 e-mail Info_de@ghh-bonatrans.com, with Tax Identification No. DE811652483, IBAN account DE15 3657 0049 0614 3333 00 opened at Deutsche Bank Oberhausen, represented by Patrick Keppler and Aykut Canpolat in the capacity of Managing Director and



Director, în calitate de Promitent-Furnizor în Acordul-Cadru nr. <u>47-1759/29.11.2024</u>, numit în continuare "Promitentul-Furnizor", Pe de altă parte, Fiecare denumit în continuare "Parte" și împreună "Părți"; 1. CAPITOLUL 1 – INTERPRETAREA ACORDULUI-CADRU ȘI A CONTRACTULUI SUBSECVENT 1.1. Definiții În prezentul Acord-Cadru următorii termeni vor fi interpretați astfel: (a) Acord-cadru – reprezintă înțelegerea scrisă Promitentul-Achizitor și Promitentul-Furnizor prin care se stabilesc termenii și condițiile care vor guverna atribuirea și derularea contractelor subsecvente ce urmează a fi încheiate de către Promitentul-Achizitor în baza prevederilor Acordului-cadru, precum și a tuturor anexelor sale. (b) Act Adițional – document prin care se modifică termenii și condițiile prezentului Acord-cadru, în condițiile Legii nr. 99/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare. (c) Cazul fortuit – Eveniment care nu poate fi prevăzut și nici împiedicat de către cel care ar fi fost chemat să răspundă dacă evenimentul nu s-ar fi produs. (d) Contract Subsecvent – contractul încheiat între Promitentul-Achizitor în calitate de „Entitate contractantă” și Promitentul Furnizor, în calitate de „Contractant”. (e) Contractant - Promitentul-Furnizor semnat al Acordului-cadru, parte semnatară a Contractului Subsecvent atribuit în baza Acordului-cadru. (f) Defect (Defecte) / Neconformitate (Neconformități) - execuția de slabă calitate sau deficiențe care încalcă siguranța, calitatea sau cerințele tehnice și/sau profesionale prevăzute de prezentul Contract și/sau de Legea	Sales Director, as Promissory-Supplier to the Framework-Agreement No. <u>47-1759/29.11.2024</u>, hereinafter referred to as "Promissory-Supplier", On the other hand, Each hereinafter referred to as the "Party" and together as the "Parties"; 1. CHAPTER 1 - INTERPRETATION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND THE SUBSEQUENT CONTRACT 1.1 Definitions In this Framework Agreement the following terms shall be construed as follows: (a) Framework Agreement - means the written agreement between the Promissory Purchaser and the Promissory Supplier setting forth the terms and conditions that will govern the award and performance of the Subsequent Contracts to be entered into by the Promissory Purchaser under the provisions of the Framework Agreement and all its annexes. (b) Additional Act - a document amending the terms and conditions of this Framework Agreement, in accordance with Law No. 99/2016 on Public Procurement, as amended and supplemented. (c) Fortuitous Event - An event that could not have been foreseen or prevented by the party who would have been held liable had the event not occurred. (d) Subsequent Contract - The contract entered into between the Promissory Purchaser as the "Contracting Entity" and the Promissory Supplier as the "Contractor". (e) Contractor - the Promissory Supplier that is a signatory to the Framework Agreement, a signatory party to the Subsequent Contract awarded under the Framework Agreement. (f) Defect(s) / Non-Conformity(ies) - poor workmanship or deficiencies which violate the safety, quality or technical and/or professional requirements set out in this Contract and/or the Applicable Law and which render the Products delivered unfit
--	--

aplicabilă și care fac Produsele livrate necorespunzătoare scopurilor acestora, astfel cum sunt prevăzute în prezentul Contract și/sau de Legea aplicabilă precum și orice abatere de la cerințele stabilite în Caietele de Sarcini.

Defectele/neconformitățile/defecțiunile includ și neconformități ale Serviciilor incidentale și/sau defecțiuni/vicii ale Lucrărilor/operațiunilor incidentale cu privire la amplasarea/instalarea Produselor, dacă și cum este cazul dar și viciile aparente cât și viciile ascunse ale Produselor care fac obiectul prezentului Contract, după caz

(g) Despăgubire - suma, neprevăzută expres în Contract, care este acordată de către instanța de judecată ca despăgubire plătită Părții prejudiciate în urma încălcării prevederilor Contractului de către cealaltă Parte.

(h) Dispoziție - document scris(ă) emis(ă) de Entitatea contractantă în executarea Contractului și cu respectarea prevederilor acestuia, în limitele Legii nr. 99/2016, și a normelor de aplicare a acesteia.

(i) Forță majoră – eveniment independent de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii Acordului-Cadru și care face imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către una dintre Părți și include calamități, greve, sau alte perturbări ale activității industriale, acțiuni ale unui inamic public, războaie, fie declarate sau nu, blocaje, insurecții, revolte, epidemii, alunecări de teren, cutremure, furtuni, trăsnete, inundații, deversări, turbulențe civile, explozii și orice alte evenimente similare imprevizibile, mai presus de controlul Părților și care nu ar putea fi evitate prin luarea măsurilor corespunzătoare de diligență.

(j) Întârziere - orice eșec al Contractantului sau al Autorității/entității contractante de a executa orice obligații contractuale în termenul convenit.

(k) În scris (scris) – orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și comunicat ulterior, stocat pe

for their intended purposes as set out in this Contract and/or the Applicable Law as well as any deviation from the requirements set out in the Specifications. Defects/defects/faults also include non-conformities of incidental Services and/or defects/faults of incidental Works/operations with respect to the location/installation of the Products, if and as the case may be, but also apparent defects as well as hidden defects of the Products subject to this Contract, as the case may be

(g) Compensation - the amount, not expressly provided for in the Contract, which is awarded by the court as compensation payable to the Party aggrieved by the other Party's breach of the Contract.

(h) Disposition - written document(s) issued by the Contracting Entity in execution of the Contract and in compliance with its provisions, within the limits of Law no. 99/2016, and its implementing rules.

(i) Force Majeure - an event beyond the control of the Parties, not due to their fault or fault of the Parties, which could not have been foreseen at the time of the conclusion of the Framework Agreement and which makes it impossible for one of the Parties to fulfill its obligations and includes calamities, strikes, or other disruptions of industrial activity, actions of a public enemy, wars, whether declared or undeclared, blockades, blockades, insurrections, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, floods, spills, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events beyond the control of the Parties and which could not be avoided by due diligence.

(j) Delay - any failure of the Contractor or the Contracting Authority/Entity to perform any contractual obligations within the agreed time.

(k) In Writing (Writing) - any readable, reproducible and subsequently communicable set of words or figures stored on paper, including information

suport de hârtie, inclusiv informații transmise și stocate prin Mijloace electronice de comunicare în cadrul Contractului. (l) Penalitate – suma de bani plătită de către una dintre părți către cealaltă parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din Contractul Subsecvent, în caz de neîndeplinire a unei părți a Contractului Subsecvent sau de îndeplinire cu întârziere a obligațiilor, astfel cum s-a stabilit prin documentele Contractului Subsecvent. (m) Personalul Promitentului-Furnizor – persoanele desemnate de către Contractant sau de către oricare dintre Subsequent Contractanți pentru îndeplinirea Contractului. (n) Preț - prețul plătit Contractantului de către Entitatea contractantă, în baza și în conformitate cu prevederile Contractului Subsecvent, a ofertei Contractantului și a documentației de atribuire, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract. (o) Prejudiciu – paguba produsă uneia dintre părți de către cealaltă parte prin neexecutarea/ executarea necorespunzătoare ori cu întârziere a obligațiilor stabilite prin contractul subsecvent. (p) Procesul verbal de Recepție – documentul prin care sunt acceptate Produsele furnizate, întocmit de Contractant și semnat de Entitatea contractantă, prin care aceasta din urmă confirmă furnizarea Produselor în mod corespunzător de către Contractant și că acestea au fost acceptate din punct de vedere calitativ și cantitativ de către Entitatea contractantă. (q) Recepție - reprezintă operațiunea prin care Entitatea contractantă își exprimă acceptarea cantitativă și calitativă față de produsele furnizate în cadrul contractului de achiziție sectorială și pe baza căreia efectuează plata. (r) Termen - intervalul de timp în care Părțile trebuie să-și îndeplinească obligațiile, astfel cum este stabilit prin Contract, exprimat în zile, care începe să	transmitted and stored by Electronic Means of Communication under the Contract. (l) Penalty - the amount of money payable by one Party to the other Party in the event of default under the Subsequent Contract, failure to perform any part of the Subsequent Contract or late performance of obligations as set forth in the Subsequent Contract Documents. (m) Promissor-Supplier's Personnel - the persons designated by the Contractor or any of the Subsequent Contractors to perform the Contract. (n) Price - the price payable to the Contractor by the Contracting Entity, based upon and in accordance with the provisions of the Subsequent Contract, the Contractor's bid and the Award Documents, for the full and proper performance of all obligations under the Contract. (o) Injury - damage caused to one of the parties by the other party through non-performance/ improper or late performance of the obligations under the Subsequent Contract. (p) the Acceptance Report - the document of acceptance of the Products supplied, drawn up by the Contractor and signed by the Contracting Entity, whereby the Contracting Entity confirms that the Products have been duly supplied by the Contractor and that they have been accepted in terms of quality and quantity by the Contracting Entity. (q) Acceptance - is the operation by which the Contracting Entity expresses its quantitative and qualitative acceptance of the Products supplied under the Sector Procurement Contract and on the basis of which it makes payment. (r) Term - the period of time within which the Parties must perform their obligations as set out in the Contract, expressed in days, starting from the beginning of the
--	--

curgă de la începutul primei ore a primei zile a termenului și se încheie la expirarea ultimei ore a ultimei zile a termenului; ziua în cursul căreia a avut loc un eveniment sau s-a realizat un act al Autorității/entității contractante nu este luată în calculul termenului. Dacă ultima zi a unui termen exprimat altfel decât în ore este o zi de sărbătoare legală, o zi de duminică sau o sâmbătă, termenul se încheie la expirarea ultimei ore a următoarei zile lucrătoare.

(s) Zile – zile calendaristice, cu excepția situațiilor în care se prevede expres că sunt zile lucrătoare

1.2. Documentele contractului

1.2.1. Anexele Acordului-Cadru, documente care fac parte integrantă din cuprinsul acestuia sunt următoarele:

(i) Caietul de sarcini nr. 199215/12.07.2024, inclusiv răspunsurile publicate/transmise de Entitatea Contractantă și/sau măsurile de remediere aplicate până la depunerea ofertelor ce privesc aspectele tehnice și/sau financiare, aferentă anunțului de participare publicat în SEAP sub nr. SCN1152341/02.09.2024.

(ii) Oferta Promitentului-Furnizor (incluzând propunerea tehnică și cea financiară depusă în vederea încheierii acordului-cadru;

(iii) Centralizatorul preturilor contractului și valorilor aferente structurii achizitiei, pe preturi unitare și cantități – Anexa nr 1 la acordul-cadru;

1.3. Ordinea de prioritate a documentelor

În cazul unui conflict între diferite prevederi din prezentul Acord-Cadru și anexele acestuia, următoarele reguli devin aplicabile:

(a) prevederile incluse în Acordul-cadru au prioritate față de cele din Contractul Subsecvent

(b) prevederile incluse în Contractul Subsecvent au prioritate față de cele incluse în alte anexe cu excepția

first hour of the first day of the Term and ending at the expiry of the last hour of the last day of the Term; the day on which an event has occurred or an act of the Contracting Authority/Entity has been performed shall not be taken into account in the calculation of the Term. If the last day of a period expressed in hours other than hours is a public holiday, a Sunday or a Saturday, the period shall end with the expiry of the last hour of the following working day.

(s) Days - calendar days, unless expressly stated to be working days

1.2 Contract documents

1.2.1 The Annexes to the Framework Agreement, documents which form an integral part of the content of the Framework Agreement, are as follows:

(i) Specifications No. 199215/12.07.2024, including the responses published/transmitted by the Contracting Entity and/or the remedies applied until the submission of the tenders concerning technical and/or financial aspects, referring to the invitation to tender published in SEAP under No. SCN1152341/02.09.2024.

(ii) The Promissory-Supplier's offer (including the technical and financial proposal submitted with a view to concluding the framework agreement;

(iii) Centralizer of contract prices and values related to the procurement structure, by unit prices and quantities - Annex No 1 to the Framework Agreement;

1.3. Priority order of documents

In case of conflict between different provisions of this Framework Agreement and its Annexes, the following rules become applicable:

(a) the provisions included in the Framework Agreement shall take precedence over the provisions included in the Subsequent Contract

(b) the provisions included in the Subsequent Contract shall take precedence over those included in other annexes except for the Framework

Acordului-Cadru în care se aplică dispozițiile lit. a); (c) prevederile Caietului de sarcini au prioritate față de prevederile din Oferta depusă de către Promitentul-Furnizor. 1.4. Interpretarea clauzelor 1.4.1. În prezentul Acord-cadru, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular includ forma de plural, și invers, iar cuvintele la forma de gen masculin includ forma de gen feminin, și invers, acolo unde acest lucru este permis de context. 1.4.2. În cazul în care se constată contradicții între prevederile clauzelor contractuale și documentele achiziției, se vor aplica regulile specifice stabilite prin documentele achiziției. 1.4.3. Nulitatea unei clauze nu atrage desființarea contractului, dacă aceasta nu a fost esențială. Celelalte dispoziții contractuale rămân valabile. 1.4.4. Prevederea nelegală, nevalabilă sau inaplicabilă trebuie înlocuită cu o prevedere legală, valabilă și aplicabilă asemănătoare, care să reflecte intenția părților la momentul încheierii Acordului-cadru. Nulitatea unei clauze prevăzute în cuprinsul Acordului-Cadru nu atrage desființarea contractului subsecvent decât dacă aceasta era esențială pentru derularea contractului subsecvent. 1.4.5. Interpretarea clauzelor din Contractul Subsecvent se face în acord cu dispozițiile prezentei secțiuni. Interpretarea termenilor din Contractul Subsecvent se face în acord cu definițiile din prezentul Acord-Cadru. 1.5. Limba Acordului-cadru și a contractelor subsecvente 1.5.1. Limba Acordului-cadru, a Contractelor Subsecvente încheiate în baza acestui Acord-Cadru, precum și a tuturor comunicărilor dintre Părți este limba română.	Agreement where the provisions of lit. a) shall apply; (c) the provisions of the Specifications shall take precedence over the provisions of the Offer submitted by the Promissory Supplier. 1.4. Interpretation of clauses 1.4.1 In this Framework Agreement, unless otherwise provided, words in the singular form shall include the plural form, and vice versa, and words in the masculine gender shall include the feminine gender form, and vice versa, where permitted by the context. 1.4.2 In the event of any inconsistencies between the provisions of the contract clauses and the procurement documents, the specific rules set out in the procurement documents shall apply. 1.4.3. The invalidity of a clause does not lead to the annulment of the contract, if it was not essential. The other contractual provisions remain valid. 1.4.4. The unlawful, invalid or unenforceable provision must be replaced by a similar lawful, valid and enforceable provision reflecting the intention of the parties at the time of the conclusion of the Framework Agreement. The invalidity of a clause in the Framework Agreement shall not result in the termination of the subsequent contract unless it was essential to the performance of the subsequent contract. 1.4.5 The interpretation of the clauses of the Subsequent Contract shall be in accordance with the provisions of this Section. Terms in the Subsequent Contract shall be interpreted in accordance with the definitions in this Framework Agreement. 1.5. Language of the Framework Agreement and of the Subsequent Contracts 1.5.1. The language of the Framework Agreement, of the Subsequent Contracts concluded on the basis of this Framework Agreement, as well as of all communications between the Parties is Romanian
---	---

1.6. Legea care guvernează Acordul-cadru și contractele subsecvente	1.6. The law governing the Framework Agreement and the Subsequent Contracts Subsequent Contracts
1.6.1. Legea aplicabilă prezentului Acord-cadru și a Contractelor Subsecvente încheiate în baza acestui Acord-Cadru este legea română, acestea urmând a fi interpretate potrivit acestei legi.	1.6.1. The law applicable to this Framework-Agreement and to the Subsequent Contracts concluded on the basis of this Framework-Agreement is the Romanian law, and they shall be interpreted in accordance with this law.
2. CAPITOLUL 2 - ASPECTE GENERALE REFERITOARE LA OBIECTUL ACORDULUI-CADRU ȘI AL CONTRACTELOR SUBSECVENTE	2. CHAPTER 2 - GENERAL ASPECTS RELATING TO THE SUBJECT MATTER OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND OF THE SUBSEQUENT CONTRACTS
2.1. Obiectul Acordului-Cadru și al Contractelor Subsecvente	2.1. Subject of the Framework Agreement and Subsequent Contracts
2.1.1. Obiectul prezentului Acord-cadru este stabilirea cadrului contractual și a termenilor și condițiilor ce vor guverna Contractele Subsecvente având ca obiect furnizarea de Roata elastica a boghiului purtator, conform nevoilor Promitentului-Achizitor și în limita bugetului alocat cu această destinație, așa cum sunt prezentate și descrise în Caietul de sarcini și documentația de atribuire.	2.1.1. The object of this Framework Agreement is to establish the contractual framework and the terms and conditions that will govern the Subsequent Contracts for the supply of the Carrier Bogie Elastic Wheel, according to the needs of the Promissory-Procurer and within the budget allocated for this purpose, as presented and described in the Specifications and the Award documentation.
2.1.2. Acordul-cadru are scopul de a crea cadrul necesar în vederea satisfacerii nevoii Promitentului-Achizitor de a achiziționa bunurile prevăzute la art. 2.1.1. Acordul-Cadru nu reprezintă o promisiune de a contracta până la atingerea cantităților minime estimate prevăzute în prezentul Acord-Cadru. Promitentul-Achizitor nu are obligația de a încheia Contracte Subsecvente până la atingerea cantităților indicate potrivit art. 2.1.4. Promitentul-Achizitor are dreptul de a încheia Contracte Subsecvente în măsura în care acesta are nevoie de Produsele care fac obiectul prezentului Acord-Cadru, aprecierea existenței unei astfel de nevoi fiind un drept discreționar al Promitentului-Achizitor.	2.1.2. The purpose of the Framework Agreement is to create the necessary framework to meet the needs of the Promissory Purchaser to purchase the goods referred to in Art. 2.1.1. The Promissory Purchaser is under no obligation to enter into Subsequent Contracts until the quantities indicated under Article 2.1.4 have been reached. The Promissory Purchaser shall have the right to enter into Subsequent Contracts to the extent that it has a need for the Goods covered by this Framework Agreement, the assessment of whether such need exists being at the sole discretion of the Promissory Purchaser.
2.1.3. Obligația de a achiziționa o anumită cantitate de Produse se naște exclusiv prin încheierea Contractelor Subsecvente. Simpla semnare a prezentului Acord-Cadru nu garantează încheierea Contractelor Subsecvente	2.1.3. The obligation to purchase a certain quantity of the Products arises exclusively by the conclusion of the Subsequent Contracts. The mere signing of this Framework Agreement does not guarantee the conclusion of the

până la atingerea cantităților minime estimate.	Subsequent Contracts until the minimum estimated quantities have been reached.
2.1.4. Cantitățile care pot fi achiziționate în temeiul Acordului-Cadru sunt prezentate în Anexa 1 la Acordul-cadru.	2.1.4 The quantities which may be purchased under the Framework Agreement are set out in Annex 1 to the Framework Agreement.
2.2. Obiectul Contractelor subsecvente	2.2. Subject of the Subsequent Contracts
2.2.1. Obiectul Contractului Subsecvent îl reprezintă furnizarea de Roata elastica a boghiului purtator, denumite în continuare Produse, pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din acordul-cadru, Contractului Subsecvent, Caietul de sarcini, Propunerea tehnică și Propunerea financiară.	2.2.1 The subject matter of the Subsequent Contract is the supply of the Carrier Bogie Elastic Wheel, hereinafter referred to as the Products, which the Contractor undertakes to supply in accordance with the provisions of the Framework Agreement, the Subsequent Contract, the Specifications, the Technical Proposal and the Financial Proposal.
2.3. Prețul Produselor și ajustarea prețului	2.3. Price of the Products and price adjustment
2.3.1. Valoarea Acordului-cadru este între 71.092,00 euro (minim) și 84.690,00 euro (maxim). Simpla încheiere a Acordului-Cadru nu garantează încheierea Contractelor Subsecvente până la atingerea valorii minime a Acordului-Cadru. Promitentul-Achizitor nu are obligația de a încheia Contracte Subsecvente până la atingerea valorii minime a Acordului-Cadru.	2.3.1. The value of the Framework Agreement is between 71,092.00 euros (minimum) and 84,690.00 euros (maximum). The mere conclusion of the Framework Agreement does not guarantee the conclusion of Subsequent Contracts until the minimum value of the Framework Agreement is reached. The Promissory Purchaser has no obligation to conclude Subsequent Contracts until the minimum value of the Framework Agreement is reached.
2.3.2. Prețurile unitare stabilite pentru Produsele pentru care urmează să fie încheiate Contracte Subsecvente sunt precizate în Anexa 1.	2.3.2. The unit prices established for the Products for which Subsequent Contracts are to be concluded are specified in Annex 1.
2.3.3. Prețul contractului este ferm.	2.3.3. The contract price is firm.
2.3.4. Prețurile sunt exprimate în euro, fără TVA și includ toate cheltuielile ocazionate de furnizarea și livrarea Produselor, (inclusiv, dar fără a se limita la, costurile legate de monitorizarea livrării Produselor, de emiterea facturilor etc.).	2.3.4. The prices are expressed in Euros, exclusive of VAT and include all costs incurred in connection with the supply and delivery of the Products, (including, but not limited to, costs related to monitoring the delivery of the Products, issuing invoices, etc.).
2.4. Durata Acordului-Cadru	2.4. Duration of the Framework Agreement
2.4.1. Acordul-cadru intră în vigoare la data semnării sale de către ultima dintre părți.	2.4.1 The Framework Agreement shall enter into force on the date of its signature by the last of the Parties.
	2.4.2. The Framework Agreement shall be concluded for a period of 12 months,

2.4.2. Acordul-Cadru se încheie pentru o perioadă de 12 luni, și produce efecte de la data intrării sale în vigoare.

2.4.3. Înțetarea Acordului-Cadru nu afectează Contractele Subsecvente aflate în derulare la data încetării acestuia. Aceste contracte continuă să fie executate pentru perioada pentru care ele au fost încheiate.

2.5. Livrarea produselor care fac obiectul Contractelor Subsecvente

2.5.1. Produsele care vor fi livrate în baza Contractului Subsecvent vor fi livrate în succesiunea și cu respectarea termenelor prevăzute în graficul de livrări actualizat după semnarea Contractului Subsecvent.

2.5.2. Promitentul-Furnizor are obligația de a livra integral și la termen produsele contractate. Acestea trebuie livrate integral, astfel cum s-a prevăzut în graficul de livrări, în caz contrar, Promitentul-Achizitor poate refuza integral preluarea acestora. Promitentul-Achizitor poate accepta livrarea parțială în condițiile prevăzute la art. 2.6.3.

2.5.3. Nerespectarea termenului de livrare, astfel cum el a fost stabilit în cuprinsul graficului de livrări actualizat la momentul încheierii Contractului Subsecvent va atrage automat penalizările prevăzute pentru neîndeplinirea/îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale de către Promitentul-Furnizor.

2.5.4. În vederea livrării Produselor în baza fiecărui Contract Subsecvent, acestea vor fi ambalate, etichetate, transportate și asigurate de către Promitentul-Furnizor respectând prevederile din Caietul de sarcini.

2.5.5. Produsele vor fi livrate la adresele de livrare indicate în documentația de atribuire.

2.5.6. Modalitatea de realizare a livrării este cea indicată de Promitentul-Furnizor în Oferta sa. Promitentul-Furnizor trebuie să notifice Promitentul-Achizitor și să îi

and shall take effect from the date of its entry into force.

2.4.3. The termination of the Framework Agreement shall not affect the Subsequent Contracts in progress at the date of its termination. These contracts shall continue to be performed for the period for which they were concluded.

2.5. Delivery of the products covered by the Subsequent Contracts

2.5.1. The products to be delivered under the Subsequent Contract shall be delivered in the sequence and within the deadlines set out in the delivery schedule updated after the signature of the Subsequent Contract.

2.5.2 The Promissory Supplier is obliged to deliver the contracted products in full and on time. They must be delivered in full, as set out in the delivery schedule, failing which the Promissory Purchaser may refuse to take delivery of them in full. The Promissory Purchaser may accept partial delivery under the conditions set out in Article 2.6.3.

2.5.3. Failure to meet the delivery deadline, as set out in the delivery schedule updated at the time of conclusion of the Subsequent Contract, shall automatically entail the penalties provided for in the event of failure to fulfill/improper fulfillment of the contractual obligations by the Promissory Supplier.

2.5.4 In order to deliver the Products under each Subsequent Contract, they shall be packaged, labeled, transported and insured by the Promissory Supplier in compliance with the provisions of the Specifications.

2.5.5 The products will be delivered to the delivery addresses indicated in the award documentation.

2.5.6. The method of delivery shall be as indicated by the Promissory Supplier in its Offer. The Promissory Supplier must notify the Promissory Purchaser and provide the Purchaser with the following delivery information:

(i) date of shipment,

transmită acestuia următoarele informații privind livrarea:

- (i) data expedierii,
- (ii) numărul comenzii transmise,
- (iii) lista Produselor incluse în livrare, cu indicarea prețului unitar, a cantității și a valorii totale,
- (iv) data de livrare la Locul livrării indicat de către Promitentul-Achizitor,
- (v) datele de identificare ale livratorului.

2.5.7. Verificarea îndeplinirii obligațiilor contractuale de către Promitentul-Furnizor și evaluarea stadiului activităților din Contractul Subsecvent, în sensul respectării termenelor stabilite pentru livrarea Produselor, se face prin raportare la conținutul graficului de livrare actualizat în urma încheierii Contractului Subsecvent.

2.5.8. În cazul în care, pe durata Contractului Subsecvent, Promitentul-Achizitor constată și consideră că livrarea Produselor nu respectă eşalonarea fizică a activităților, astfel cum este stabilită prin graficul de livrare, Promitentul-Achizitor are obligația de a solicita Promitentului-Furnizor să prezinte graficul actualizat, iar acesta din urmă are obligația de a prezenta graficul revizuit, în vederea îndeplinirii obligațiilor la data stabilită în Contractul Subsecvent.

2.5.9. Modificarea graficului de livrare actualizat și acceptat de către Promitentul-Achizitor în conformitate cu dispozițiile art. 2.5.1. nu afectează dreptul Promitentului-Achizitor de a percepe penalitățile aferente livrării cu întârziere a Produselor față de datele la care acestea urmau să fie livrate potrivit graficului actualizat la momentul semnării Contractului Subsecvent.

2.6. Recepția produselor

2.6.1. În cazul unei livrări parțiale a Produselor, Promitentul-Achizitor:

- (i) are dreptul de a refuza preluarea Produselor solicitând livrarea cantității integrale a acestora, situație în care are dreptul de a percepe penalități pentru executarea necorespunzătoare a

- (ii) the order number submitted
- (iii) the list of the Goods included in the delivery, indicating unit price, quantity and total value,
- (iv) the date of delivery at the Place of Delivery indicated by the Promissory-Purchaser,
- (v) the identification data of the supplier.

2.5.7. The verification of the fulfillment of the contractual obligations by the Promissory Supplier and the assessment of the status of the activities under the Subsequent Contract, in terms of compliance with the deadlines set for the delivery of the Products, shall be made by reference to the contents of the delivery schedule updated following the conclusion of the Subsequent Contract.

2.5.8 If, during the term of the Subsequent Contract, the Promissory Purchaser ascertains and considers that the delivery of the Products does not comply with the physical phasing of the activities as set out in the delivery schedule, the Promissory Purchaser shall be obliged to request the Promissory Supplier to submit the updated schedule and the latter shall be obliged to submit the revised schedule in order to fulfill the obligations on the date set out in the Subsequent Contract.

2.5.9 Changes to the updated delivery schedule accepted by the Promissory Purchaser in accordance with the provisions of Clause 2.5.1. shall not affect the right of the Promissory Purchaser to charge penalties for late delivery of the Products in relation to the dates on which they were to be delivered according to the updated schedule at the time of signing the Subsequent Contract.

2.6. Receipt of Products

2.6.1 In the event of partial delivery of the Products, the Promissory Purchaser:

- (i) has the right to refuse to take delivery of the Products by demanding delivery of the full quantity of the Products, in which case it shall be entitled to charge penalties for failure to fulfill its obligation to deliver the Products within the time limits set out in the delivery schedule;
- (ii) to accept partial delivery of the Products by making the appropriate

obligației de a livra Produsele în termenele prevăzute în graficul de livrări;

(ii) de a accepta livrarea parțială a Produselor făcând mențiunile corespunzătoare în procesul-verbal de recepție cantitativă, situație în care are dreptul de a percepe penalități pentru executarea parțial necorespunzătoare a obligației de a livra Produsele în termenele prevăzute în Graficul de Livrări. Penalitățile vor fi calculate în raport de valoarea Produselor care nu au fost livrate la termen.

2.6.2. Promitentul-Achizitor are obligația de a consemna în procesul-verbal de recepție faptul dacă Produsele au fost livrate în cantitatea solicitată și că prezintă caracteristicile prevăzute în Acordul-Cadru, Contractul Subsecvent și documentația de atribuire.

2.6.3. Promitentul-Achizitor are obligația ca la momentul încheierii procesului-verbal de recepție al Produselor să indice toate defectele sau neconformitățile aparente ale Produselor, să îi comunice de îndată aceste aspecte Promitentului-Furnizor și să îi precizeze pentru care din următoarele remedii optează:

(i) Repararea produselor de către Promitentul-Furnizor;

(ii) Înlocuirea produselor care nu au fost acceptate sau în privința cărora s-au ridicat obiecții – în aceste condiții se stabilește un termen rezonabil, indicat în cuprinsul procesului-verbal, în care Promitentul-Furnizor are dreptul să înlocuiască bunul/remedieze defectele/neconformitățile bunului. Acordarea acestui termen suplimentar nu afectează dreptul Promitentului-Achizitor de a percepe penalități de întârziere pentru perioada cuprinsă între momentul la care trebuiau predate bunurile și momentul la care bunurile au fost înlocuite/au fost remediate defectele bunului;

(iii) Rezoluțiunea/rezilierea (după caz) integrală sau parțială, după caz, a Contractului Subsecvent;

(iv) Remedierea defectelor Produsului de către Promitentul-Achizitor,

entries in the report of quantitative acceptance, in which case it shall be entitled to charge penalties for partial non-performance of the obligation to deliver the Products within the time limits set out in the Delivery Schedule. The penalties will be calculated in relation to the value of the Products not delivered on time.

2.6.2 The Promissory Purchaser shall be obliged to record in the acceptance report whether the Products have been delivered in the quantity requested and that they have the characteristics set out in the Framework Agreement, the Subsequent Contract and the award documentation.

2.6.3 The Promissory-Purchaser is obliged to indicate all apparent defects or non-conformities in the Products at the time of drawing up the acceptance report, to notify the Promissory-Supplier of these immediately and to specify which of the following remedies it opts for:

(i) Repair of the Products by the Promissory Supplier;

(ii) Replacement of goods which have not been accepted or to which objections have been raised - in these circumstances a reasonable period of time shall be set, indicated in the minutes, within which the Promissory Supplier shall be entitled to replace the goods/remedy the defects/nonconformities of the goods. The granting of this additional period of time shall not affect the Promissory Purchaser's right to charge late payment penalties for the period between the time when the goods were due for delivery and the time when the goods were replaced/the defects of the goods were remedied;

(iii) Termination/rescission (as the case may be) in whole or in part, as the case may be, of the Subsequent Contract;

(iv) Remediation of defects in the Goods by the Promissory Purchaser at the expense of the Promissory Supplier. In this case, the payment of the costs shall be deducted from the performance guarantee to the extent that it covers

pe cheltuiala Promitentului-Furnizor. În această situație plata aferentă costurilor va fi reținută din garanția de bună execuție, în măsura în care aceasta acoperă integral aceste costuri. În măsura în care garanția de bună-execuție nu acoperă integral costurile, Promitentul-Furnizor are obligația de a achita suma aferentă remedierii defectelor bunului în termen de 5 zile de la recepționarea facturii. Promitentul-Furnizor are obligația de a reîntregi garanția de bună-execuție în termen de 5 zile de la data la care i s-a comunicat efectuarea plății de către Promitentul-Achizitor dacă viciile sunt descoperite pe parcursul derulării contractului. Dacă viciile/neconformitățile bunului sunt descoperite ulterior încetării contractului recuperarea prejudiciului cauzat se va face potrivit normelor de drept comun.

2.6.4. În ipoteza în care Promitentul-Achizitor a refuzat/a făcut obiecții doar în privința unei cantități parțiale de bunuri și a acordat Promitentului-Furnizor dreptul de a înlocui/remedia deficiențele bunului, acesta are dreptul de a rezoluționa/rezilia parțial contractul, doar în ceea ce privește bunurile care nu au fost preluate sau în privința cărora s-au solicitat remedieri, iar Promitentul-Furnizor nu le-a remediat.

2.6.5. În situația în care Promitentul-Achizitor constată existența unor vicii/neconformități ascunse ale bunului, acesta are obligația să le aducă la cunoștință Promitentul-Furnizor în termen de 2 zile lucrătoare de la momentul la care le-a descoperit.

2.6.6. În situația prevăzută de art. 2.6.5. Promitentul-Achizitor are dreptul:

(i) de a rezoluționa/rezilia integral/parțial, după caz, Contractul Subsecvent;

(ii) de a solicita Promitentului-Furnizor să înlocuiască bunurile care nu au fost acceptate sau în privința cărora s-au ridicat obiecții – în aceste condiții se stabilește un termen rezonabil în care

these costs in full. To the extent that the performance guarantee does not fully cover the costs, the Promissory Supplier shall be obliged to pay the amount relating to the rectification of the defects in the goods within 20 days of receipt of the invoice. The Promissory-Supplier shall be obliged to replenish the performance guarantee within 20 days of the date on which he has been notified of payment by the Promissory Purchaser if the defects are discovered during the performance of the contract. If the defects/nonconformities of the goods are discovered after the termination of the contract, the recovery of the damage caused will be made in accordance with the rules of common law.

2.6.4 In the event that the Promissory Purchaser has only refused/o objected to a partial quantity of the goods and has granted the Promissory Supplier the right to replace/remedy the deficiencies in the goods, the Promissory Supplier shall be entitled to terminate/rescind the contract in part only in respect of the goods which have not been taken over or in respect of which remedies have been requested and the Promissory Supplier has failed to remedy them.

2.6.5. If the Promissory Purchaser discovers the existence of hidden defects/nonconformities in the goods, he is obliged to inform the Promissory Supplier of them within 2 working days of the time at which he discovers them.

2.6.6 In the situation referred to in Art. 2.6.5, the Promissory Purchaser has the right:

(i) to fully/partially terminate/cancel, as the case may be, the Subsequent Contract;

(ii) to require the Promissory Supplier to replace the Goods which have not been accepted or to which objections have been raised - in these circumstances a reasonable time limit shall be set within which the Promissory Supplier shall be entitled to replace the Goods/remedy the deficiencies of the Goods. The granting of this additional period shall not affect the

Promitentul-Furnizor are dreptul să înlocuiască bunul/remedieze deficiențele bunului. Acordarea acestui termen suplimentar nu afectează dreptul Promitentului-Achizitor de a percepe penalități de întârziere pentru perioada cuprinsă între momentul la care trebuiau predate bunurile și momentul la care bunurile au fost înlocuite/au fost remediate defectele bunului;

(iii) de a remedia defectele bunului, pe cheltuiala Promitentului-Furnizor. În această situație plata aferentă costurilor va fi reținută din garanția de bună execuție, în măsura în care aceasta acoperă integral aceste costuri. În măsura în care garanția de bună-execuție nu acoperă integral costurile, Promitentul-Furnizor are obligația de a achita suma aferentă remedierii defectelor bunului în termen de 5 zile de la recepționarea facturii. Promitentul-Furnizor are obligația de a reîntregi garanția de bună-execuție în termen de 5 zile de la data la care i s-a comunicat efectuarea plății de către Promitentul-Achizitor dacă viciile sunt descoperite pe parcursul derulării contractului. Dacă viciile/neconformitățile bunului sunt descoperite ulterior încetării contractului recuperarea prejudiciului cauzat se va face potrivit normelor de drept comun.

2.6.7. În ipoteza în care Promitentul-Achizitor a refuzat/a făcut obiecții doar în privința unei cantități parțiale de bunuri și a acordat Promitentului-Furnizor dreptul de a înlocui/remedia deficiențele bunului, acesta are dreptul de a rezoluționa/rezilia parțial contractul, doar în ceea ce privește bunurile care nu au fost preluate sau în privința cărora s-au solicitat remedieri, iar Promitentul-Furnizor nu le-a remediat.

2.6.8. Promitentul-Achizitor are obligația ca la momentul efectuării recepției calitative a bunului să încheie procesul-verbal final de recepție al bunurilor, document în baza căruia Promitentul-Furnizor poate solicita achitarea prețului.

2.7. Facturare și plăți

2.7.1. Plățile care urmează a fi realizate în cadrul Contractelor Subsecvente se vor

Promissory Purchaser's right to charge late payment penalties for the period between the time when the goods were due for delivery and the time when the goods were replaced/the defects in the goods were remedied;

(iii) to remedy the defects of the goods at the expense of the Promissory Supplier. In this case the payment for the costs shall be deducted from the performance guarantee to the extent that it fully covers these costs. To the extent that the performance guarantee does not fully cover the costs, the Promissory Supplier shall be obliged to pay the amount relating to the remedying of the defects in the goods within 20 days of receipt of the invoice. The Promisor-Supplier has the obligation to complete the performance guarantee within 20 days from the date on which he was notified of the payment by the Promisor-Acquirer if defects are discovered during the development of the contract. If the defects/inconformities of the good are discovered after the termination of the contract, the recovery of the damage caused will be done according to the rules of common law.

2.6.7 In the event that the Promissory Purchaser has refused/o objected to only a partial quantity of the goods and has granted the Promisor-Supplier the right to replace/remediate the deficiencies of the good, he has the right to partially resolve/terminate the contract, only in so far as with regard to the goods that were not taken over or in respect of which remedies were requested and the Promisor-Supplier did not remedy them.

2.6.8. The Promissory Purchaser shall be obliged to draw up the final acceptance report at the time of the qualitative acceptance of the goods, on the basis of which the Promissory Supplier may request payment of the price.

2.7. Invoicing and payments

2.7.1 The payments to be made under the Subsequent Contracts shall be made only after the issuance of the invoice following the approval by the Promissory Purchaser of the fulfillment by the Promissory Supplier of the obligations in respect of

face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către Promitentul-Achizitor îndeplinirii obligațiilor de către Promitentul-Furnizor în ceea ce privește livrarea Produselor, în condițiile Caietului de sarcini.

2.7.2. Plata contractului se va face în Euro.

2.7.3. Termenul de plată este de maxim 30 de zile de la primirea facturii.

2.7.4. Plata contravalorii Produselor furnizate se face, prin virament bancar, în baza facturii, emisă de către Promitentul-Furnizor pentru suma la care este îndreptățit conform prevederilor contractuale, direct în contul Promitentului-Furnizor indicat pe factură.

2.7.5. Dacă factura are elemente greșite și/sau greșeli de calcul identificate de Promitentul-Achizitor, și sunt necesare revizuirii, clarificări suplimentare sau alte documente suport din partea Promitentului-Furnizor, termenul de 30 de zile pentru plata facturii se suspendă. Repunerea în termen se face de la momentul îndeplinirii condițiilor de formă și de fond ale facturii.

2.7.6. Promitentul-Furnizor este răspunzător de corectitudinea și exactitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie sumele încasate în plus.

3. CAPITOLUL 3 - OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

3.1. Obligațiile generale ale Promitentului-Achizitor referitoare la atribuirea Contractelor Subsecvente

3.1.1. Promitentul-Achizitor are obligația de a nu încheia pe durata de existență a Acordului-Cadru alte contracte de achiziție sau alte acorduri cadru cu alți operatori economici care să aibă ca obiect livrarea produselor prevăzute la art. 2.2.1. din acordul-cadru.

3.1.2. Promitentul-Achizitor are obligația, ca în funcție de necesități, dacă decide să achiziționeze produse dintre cele prevăzute la art. 2.2.1. din Acordul-

the delivery of the Goods, under the terms of the Specifications.

2.7.2 Payment of the Contract shall be made in Euro.

2.7.3. The term of payment shall be a maximum of 30 days after receipt of the invoice.

2.7.4. Payment of the value of the Products supplied shall be made, by bank transfer, on the basis of the invoice issued by the Promissory Supplier for the amount to which it is entitled under the terms of the contract, directly to the account of the Promissory Supplier indicated on the invoice.

2.7.5 If the invoice contains erroneous items and/or miscalculations identified by the Promissory-Purchaser, and revisions, additional clarifications or other supporting documentation are required from the Promissory-Supplier, the 30-day period for payment of the invoice shall be suspended. Reinstatement shall be effective upon fulfillment of the formal and substantive requirements of the invoice.

2.7.6. The Promissory Supplier shall be liable for the correctness and accuracy of the data entered in the invoices and undertakes to return the amounts collected in excess.

3. CHAPTER 3 - OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. General Obligations of the Promissory-Purchaser relating to the award of the Subsequent Contracts

3.1.1. The Promissory-Purchaser is obliged not to conclude during the term of the Framework Agreement any other purchase contracts or other framework agreements with other economic operators for the supply of the products referred to in Article 2.2.1. of the Framework Agreement.

3.1.2. The Promissory Purchaser is obliged, if it decides to purchase products referred to in art. 2.2.1. of the Framework Agreement, to conclude the Subsequent Contracts with the Promissory Supplier, as required, in accordance with the provisions of art. 3.1.3.

Cadru, să încheie Contractele Subsecvente cu Promitentul-Furnizor, potrivit dispozițiilor art. 3.1.3.

3.1.3. În măsura în care Promitentul-Achizitor decide încheierea unui Contract Subsecvent, acesta are obligația de a notifica Promitentul-Furnizor cu privire la solicitarea de a încheia un Contract Subsecvent, indicând cantitatea de bunuri și valoarea totală a Contractului Subsecvent, indicând un termen de 3 (trei) zile lucrătoare în care Promitentul-Furnizor să procedeze la acordarea unui răspuns cu privire la încheierea Contractului Subsecvent.

3.1.4. În măsura în care Promitentul-Furnizor nu acceptă încheierea Contractului Subsecvent, sau nu răspunde în termenul indicat de Promitentul-Achizitor, sau nu se află în una din situațiile enumerate la art. 3.3.2., Promitentul-Achizitor are dreptul de a rezilia Acordul-Cadru și de a derula o nouă procedură de achiziție cu privire la furnizarea produselor prevăzute la art. 2.2.1. din Acordul-cadru.

3.2. Obligațiile generale ale Promitentului-Achizitor în cadrul derulării Contractelor Subsecvente

3.2.1. Promitentul-Achizitor va pune la dispoziția Promitentului-Furnizor, cu promptitudine, orice informații și/sau documente pe care le deține și care pot fi relevante pentru realizarea obiectului Contractului Subsecvent. În măsura în care Promitentul-Achizitor nu furnizează datele/informațiile/documentele solicitate de către Promitentul-Furnizor, termenele stabilite în sarcina Promitentului-Furnizor pentru furnizarea produselor se prelungesc în mod corespunzător.

3.2.2. Promitentul-Achizitor își asumă răspunderea pentru veridicitatea, corectitudinea și legalitatea datelor/informațiilor/documentelor puse la dispoziția Promitentului-Furnizor în vederea îndeplinirii Contractului Subsecvent. În acest sens, se prezumă că toate datele/informațiile prezentate

3.1.3 To the extent that the Promissory Purchaser decides to enter into a Subsequent Contract, it shall notify the Promissory Supplier of the request to enter into a Subsequent Contract, indicating the quantity of goods and the total value of the Subsequent Contract, indicating a period of 10(three) working days within which the Promissory Supplier shall respond to the request to enter into the Subsequent Contract.

3.1.4. If the Promissory Supplier does not accept the conclusion of the Subsequent Contract, or does not respond within the time indicated by the Promissory Purchaser, or is not in one of the situations listed in art. 3.3.2., the Promissory Purchaser shall have the right to terminate the Framework Agreement and to carry out a new procurement procedure with regard to the supply of the products referred to in art. 2.2.1. of the Framework Agreement.

3.2. General Obligations of the Promissory-Purchaser in the performance of the Subsequent Contracts

3.2.1. The Promissory Purchaser shall promptly make available to the Promissory Supplier any information and/or documents in its possession which may be relevant to the performance of the subject matter of the Subsequent Contract. Insofar as the Promissory Purchaser fails to provide the data/information/documents requested by the Promissory Supplier, the time limits set for the Promissory Supplier to supply the Products shall be extended accordingly.

3.2.2 The Promissory Purchaser assumes responsibility for the veracity, correctness and legality of the data/information/documents made available to the Promissory Supplier for the performance of the Subsequent Contract. In this respect, all data/information submitted to the Promissory Supplier shall be presumed to be the property of the head of the establishment and/or of the persons in a

Promitentului-Furnizor sunt însoșite de către conducătorul unității și/sau de către persoanele în drept având funcție de decizie care au aprobat respectivele documente.

3.2.3. Promitentul-Achizitor are obligația de a desemna persoanele responsabile cu interacțiunea și suportul oferit Promitentului-Furnizor.

3.2.4. Promitentul-Achizitor are obligația de a colabora cu Promitentul-Furnizor pentru a identifica în timp util orice eventuale probleme care ar putea apărea pe parcursul derulării Contractului Subsecvent.

3.2.5. Promitentul-Achizitor are obligația de a executa Acordul-Cadru cu bună-credință.

3.3. Obligațiile și drepturile Promitentului-Furnizor în Acordul-Cadru

3.3.1. Promitentul-Furnizor are obligația de a răspunde solicitărilor Promitentului-Achizitor de a încheia și de a executa contractele subsecvente solicitate.

3.3.2. Promitentul-Furnizor poate refuza încheierea Contractului Subsecvent în condițiile enumerate mai jos, acesta fiind obligat să comunice și să justifice Promitentului-Achizitor motivele obiective care au determinat această situație. Pentru scopul situației descrise, sunt considerate motive obiective următoarele, însă fără a se limita la:

(i) Cazurile de forță majoră sau caz fortuit ce duc la imposibilitatea de a executa Contractul Subsecvent,

(ii) Situația în care Promitentul-Furnizor nu poate asigura cantitatea/volumul de produse în termenul indicat de Promitentul-Achizitor, ca urmare a faptului ca datele de intrare din prezenta documentație nu au permis o planificare corespunzătoare caz în care Promitentul-Furnizor trebuie să prezinte pentru informare termenul în care poate asigura cantitatea/volumul de produse, sau depășesc volumul maxim prevăzut în documentația de atribuire aferent unui Contract Subsecvent.

decision-making position who have approved the said documents.

3.2.3. The Promissory-Purchaser is obliged to designate the persons responsible for the interaction and support provided to the Promissory-Supplier.

3.2.4. The Promissory Purchaser shall work with the Promissory Supplier to identify in a timely manner any problems that may arise during the performance of the Subsequent Contract.

3.2.5. The Promissory Purchaser shall perform the Framework Agreement in good faith.

3.3 Obligations and rights of the Promissory Supplier in the Framework Agreement

3.3.1. The Promissory Supplier shall be obliged to respond to the requests of the Promissory Purchaser to conclude and perform the requested Subsequent Contracts.

3.3.2 The Promissory Supplier may refuse to conclude the Subsequent Contract under the conditions listed below and is obliged to communicate and justify to the Promissory Purchaser the objective reasons for doing so. For the purpose of the situation described, the following shall be considered objective reasons, but not limited to:

(i) Cases of force majeure or acts of God resulting in the impossibility of performing the Subsequent Contract,

(ii) The situation in which the Promissory Supplier is unable to secure the quantity/volume of products within the timeframe indicated by the Promissory Purchaser, as a result of the fact that the input data in this documentation did not allow for proper planning in which case the Promissory Supplier must submit for information the timeframe in which it can secure the quantity/volume of products, or exceed the maximum volume stipulated in the award documentation relating to a Subsequent Contract.

(iii) Other situations which are not the consequence of or attributable to an

(iii) Alte situații care nu sunt consecința sau nu pot fi atribuite unei acțiuni sau inacțiuni a Promitentului-Furnizor și care sunt independente de voința acestuia (inclusiv, dar fără a se limita la, situația în care Produsele/parte din acestea nu mai sunt fabricate de producător).

3.3.3. Promitentul-Furnizor răspunde pentru prejudiciul cauzat Promitentului - Achizitor pentru refuzul sau pentru lipsa capacității de a executa Contractele Subsecvente în limita prejudiciului cauzat, astfel cum s-a prevăzut la art. 5.1 din Acordul-Cadru.

3.4. Obligațiile și drepturile Promitentului-Furnizor în acordul-cadru pe parcursul derulării Contractelor Subsecvente

3.4.1. Promitentul-Furnizor va furniza Produsele și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Acord-Cadru, cu respectarea prevederilor documentației de atribuire și a ofertei în baza căreia i-a fost atribuit contractul.

3.4.2. Promitentul-Furnizor are obligația de a asigura resurse suficiente și cu expertiza adecvată pentru a furniza și livra Produsele în conformitate cu prevederile prezentului Acord-Cadru, ale Contractului Subsecvent și ale Caietului de Sarcini.

3.4.3. Promitentul-Furnizor are obligația de a își îndeplini obligațiile contractuale, cu respectarea bunelor practici din domeniu, a prevederilor legale și contractuale relevante, astfel încât să se asigure că activitățile și rezultatele sunt realizate la parametri solicitați.

3.4.4. Promitentul-Furnizor are obligația de a colabora cu personalul Promitentului-Achizitor alocat pentru realizarea recepțiilor.

3.4.5. Promitentul-Furnizor are obligația de a asigura asistența tehnică și suportul pe care Promitentul-Achizitor le poate solicita în mod rezonabil pe parcursul derulării Contractului Subsecvent.

3.4.6. Promitentul-Furnizor are obligația de a respecta toate prevederile legale în

action or inaction of the Promissory Supplier and which are beyond the control of the Promissory Supplier (including, but not limited to, the situation where the Products/part thereof are no longer manufactured by the manufacturer).

3.3.3 The Promissory Supplier shall be liable for the damage caused to the Promissory Purchaser for its refusal or inability to perform the Subsequent Contracts to the extent of the damage caused, as set out in Article 5.1 of the Framework Agreement.

3.4. Obligations and rights of the Promissory Supplier in the Framework Agreement during the performance of the Subsequent Contracts

3.4.1 The Promissory Supplier shall supply the Products and perform its obligations under the terms and conditions set out in this Framework Agreement, in compliance with the provisions of the award documentation and the tender on the basis of which it was awarded the Contract.

3.4.2 The Promissory Supplier is obliged to provide sufficient resources and appropriate expertise to supply and deliver the Products in accordance with the provisions of this Framework Agreement, the Subsequent Contract and the Specifications.

3.4.3 The Promissory Supplier shall be obliged to perform its contractual obligations in accordance with good industry practice, relevant legal and contractual provisions, so as to ensure that the activities and deliverables are performed to the required parameters.

3.4.4 The Promissory Supplier is obliged to cooperate with the Promissory Supplier's personnel assigned to carry out the acceptance.

3.4.5. The Promissory Supplier shall provide such technical assistance and support as the Promissory Purchaser may reasonably request during the performance of the Subsequent Contract.

3.4.6. The Promissory Supplier shall comply with all legal provisions in force in Romania and shall ensure that its Personnel involved in the implementation

vigoare în România și să se asigure că și Personalul său, implicat în implementarea Contractului Subsecvent, respectă aceleași prevederi legale. Promitentul-Furnizor va despăgubi Promitentul-Achizitor în cazul oricăror pretenții și acțiuni în justiție rezultate ca urmare a unor eventuale încălcări ale prevederilor legale în vigoare de către acesta, inclusiv de către Personalul său implicat în implementarea Contractului Subsecvent.

3.4.7. Promitentul-Furnizor are obligația de a deține, la momentul intrării în vigoare a prezentului Acord-Cadru și pe tot parcursul derulării acestuia și a Contractelor Subsecvente, oricare și toate licențele, autorizațiile și certificatele necesare în vederea furnizării și livrării Produselor, în condițiile Legii.

3.4.8. Promitentul-Furnizor are obligația de a livra Produsele în conformitate cu cerințele tehnice și de calitate prevăzute în Caietul de Sarcini și Ofertă, la adresa - unitatea STB S.A. - D.A.D. - S.M.D.C. - Intrarea Vagonului, nr. 11, sector 2 - București. În situația în care Promitentul-Achizitor își modifică adresa de livrare pe parcursul derulării prezentului Acord-Cadru, Promitentul-Furnizor se obligă să livreze Produsele la noua adresă comunicată de Promitentul-Achizitor, fără costuri suplimentare în sarcina acestuia din urmă.

3.4.9. În cazul în care, pe parcursul derulării Contractului Subsecvent, Promitentul-Furnizor se află în imposibilitatea de a livra Produsele sau părți din acestea datorită unor motive obiective, neimputabile acestuia, cum sunt cele prevăzute la art. 3.3.2., Promitentul-Furnizor va notifica Promitentul-Achizitor în cel mai scurt timp cu putință.

3.4.10. Promitentul-Furnizor garantează că Produsele furnizate sunt noi, neutilizate, în stare bună de funcționare, se află în ambalajul original și respectă cerințele de etichetare, și nu prezintă defecte de fabricație.

3.4.11. Promitentul-Furnizor are obligația de a remedia, fără costuri pentru

of the Subsequent Contract shall comply with the same legal provisions. The Promissory Supplier shall indemnify the Purchaser in case of any claims and legal actions resulting from any violations of the legal provisions in force by the Purchaser, including its Personnel involved in the implementation of the Subsequent Contract.

3.4.7 The Promissory Supplier is obliged to hold, at the time of the entry into force of this Framework Agreement and throughout the performance of this Framework Agreement and the Subsequent Contracts, any and all licenses, authorizations and certificates required for the supply and delivery of the Products, in accordance with the Law.

3.4.8. The Promissory-Supplier has the obligation to deliver the Products in compliance with the technical and quality requirements set out in the Specifications and the Offer, at the address - STB S.A. - D.A.D. - S.M.D.C. - Intrarea Vagonului, nr. 11, sector 2 - Bucharest. If the Promissory Purchaser changes its delivery address during the course of this Framework-Agreement, the Promissory-Supplier undertakes to deliver the Products to the new address communicated by the Promissory Purchaser, without any additional costs for the latter.

3.4.9 In the event that the Promissory Supplier is unable to deliver the Products or parts thereof during the performance of the Subsequent Contract due to objective reasons for which it is not responsible, such as those set out in art. 3.3.2, the Promissory Supplier shall notify the Promissory Purchaser as soon as possible.

3.4.10. The Promissory Supplier warrants that the Products supplied are new, unused, in good working order, in their original packaging and comply with the labeling requirements, and are free from manufacturing defects.

3.4.11. The Promissory Supplier shall be obliged to remedy, at no cost to the Promissory Purchaser, Products or parts of Products found to be defective or

Promitentul-Achizitor, Produsele sau părțile din Produse la care se constată deficiențe sau abateri de la norme, standarde prevăzute de lege sau Caietul de Sarcini.

3.4.12. Promitentul-Furnizor are obligația de a remedia sau înlocui bunul dacă ulterior predării acestora se constată existența unor vicii sau neconformități ascunse.

3.4.13. Promitentul-Furnizor are obligația de a asigura ambalarea Produselor conform prevederilor legale incidente și ale Caietului de Sarcini, astfel încât Produsele să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în așa fel încât Produsele să ajungă în bună stare la adresele de livrare indicate de către Promitentul-Achizitor.

3.4.14. Promitentul-Furnizor are obligația de a transmite Promitentului-Achizitor documentele care însoțesc Produsul/Produsele, incluzând dar fără a se limita la, certificate de calitate/conformitate, certificate de garanție, facturile corespunzătoare, avizele de însoțire a mărfii, polițe de asigurare și orice alte documente necesare.

3.5. Obligația Promitentului-Furnizor de a furniza garanția produsului

3.5.1. Promitentul-Furnizor are obligația de a acorda o garanție de bună-funcționare pentru Produsul/Produsele achiziționate prin Contractele Subsecvente pentru o perioadă de 5 ani de la data livrării pentru roata completă (Anexa 2.1) din Caietul de sarcini și 24 de luni de la livrare pentru restul produselor, respectiv piesele de schimb (Anexa 2.2) și materialele auxiliare pentru repararea roții elastice (Anexa 2.3). Rotile elastice defecte vor fi înlocuite de furnizor, care va suporta cheltuielile, inclusiv cele legate de transport și înlocuirea acestora pe boghiu. Produsele la care se constată defecțiuni în

deviating from the norms, standards prescribed by law or the Specifications.

3.4.12 The Promissory-Supplier shall be obliged to remedy or replace the Goods if hidden defects or non-conformities are found after their delivery.

3.4.13. The Promissory-Supplier shall be obliged to ensure that the Goods are packaged in accordance with the provisions of the applicable law and the Specifications in such a way that the Goods will withstand, without limitation, rough handling during transportation, transit and exposure to extreme temperatures, sun and precipitation that may occur during transportation and outdoor storage, in such a way that the Goods arrive in good condition at the delivery addresses indicated by the Promissory Purchaser.

3.4.14. The Promissory Supplier shall be obliged to forward to the Promisee-Purchaser the documents accompanying the Product(s), including but not limited to, quality/conformity certificates, warranty certificates, relevant invoices, bills of lading, bills of accompanying goods, insurance policies and any other necessary documents.

3.5. Promissory-Supplier's obligation to provide product warranty

3.5.1 The Promissory-Supplier shall be obliged to provide a performance guarantee for the Product(s) procured under the Subsequent Contracts for a period of 5 years from the date of delivery for the complete wheel (Annex 2. 1) of the Specifications and 24 months from the date of delivery for the remaining Products, i.e. spare parts (Annex 2.2) and auxiliary materials for the repair of the elastic wheel (Annex 2.3). Defective elastic wheels shall be replaced by the Supplier, who shall bear the costs, including transportation and replacement on the bogie. Products found to be defective within the warranty period, which render them unsuitable for use or

termenul de garanție, care le fac improprie pentru exploatare sau le poate diminua durata de utilizare, se considera defecte și vor fi înlocuite de furnizor pe cheltuiala sa. Dacă defectul se constata sistematic, se va retrage din exploatare întregul lot pe cheltuiala furnizorului. Clauzele se vor stabili în urma constatarii unei comisii tehnice din care vor face parte reprezentanți ai beneficiarului și delegați ai producătorului. Garanția și serviciile oferite pentru Produse vor acoperi toate costurile rezultate din remedierea eventualelor defecte apărute în perioada de garanție. Perioada de garanție acordată Produsului/Produselor începe de la data încheierii fără obiecțiuni a procesului verbal de recepție.

3.5.2. Garanția va acoperi reparațiile sau înlocuirile, inclusiv ridicarea și returnarea produselor defecte, după caz reparate/înlocuite. Garanția oferită va asigura faptul că Produsele livrate sunt conforme cu specificațiile contractuale, fără costuri suplimentare.

3.5.3. În perioada de garanție acordată Produsului/Produselor, Promitentul-Achizitor va notifica imediat Promitentul-Furnizor, cu privire la orice plângere sau reclamație intervenită în legătură cu Produsul/Produsele achiziționat(e) prin Contractul Subsecvent.

3.5.4. La primirea unei notificări din partea Promitentului-Achizitor cu privire la orice plângere sau reclamație intervenită în legătură cu Produsul/Produsele achiziționate prin Contractul Subsecvent, Promitentul-Furnizor are obligația de a remedia sau de a înlocui Produsul/Produsele, în termen de maxim 10 (zece) zile lucratoare de la data primirii notificării. Produsele care în perioada de garanție le înlocuiesc pe cele neconforme beneficiază de o nouă perioadă de garanție. Remedierile prelungesc perioada de garanție cu durata acestora. Perioada necesară pt efectuarea remedierilor prelungeste automat perioada de garanție.

may shorten their service life, shall be considered defective and shall be replaced by the supplier at his own expense. If the defect is found to be systematic, the entire lot shall be taken out of service at the supplier's expense. Clauses will be established following the findings of a technical committee made up of representatives of the beneficiary and delegates of the manufacturer. The warranty and the services offered for the Products will cover all costs resulting from the remedying of any defects occurring during the warranty period. The warranty period granted to the Product(s) shall commence from the date of conclusion without objections of the acceptance report.

3.5.2 The warranty will cover repairs or replacements, including pick-up and return of defective Products, repaired/replaced as necessary. The warranty offered will ensure that the Products delivered conform to the contractual specifications at no extra cost.

3.5.3 During the warranty period granted to the Product(s), the Promising Purchaser shall immediately notify the Promissory Supplier of any complaint or claim arising in connection with the Product(s) purchased under the Subsequent Contract.

3.5.4 Upon receipt of a notification from the Promissory Purchaser of any complaint or claim in relation to the Product(s) purchased under the Subsequent Contract, the Promissory Supplier shall be obliged to remedy or replace the Product(s) within a maximum of 10 (ten) working days from the date of receipt of the notification. Products that during the warranty period replace the non-conforming Products shall benefit from a new warranty period. Replacements extend the warranty period by their duration. The period necessary to carry out the repairs automatically extends the warranty period.

3.5.5 If the Promissory Supplier, after having been notified in accordance with the above provisions, fails to remedy the

3.5.5. În cazul în care Promitentul-Furnizor, după ce a fost înștiințat în conformitate cu prevederile de mai sus, nu reușește să remedieze defectul/defectele în termenul stabilit, Promitentul-Achizitor are dreptul de a solicita daune-interese și de a rezilia Contractul Subsecvent.

3.6. Obligația Promitentului-Furnizor de a constitui garanția de bună-execuție

3.6.1. Promitentul-Furnizor se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de 10 % din prețul contractului subsecvent fără TVA, în termen de 5 zile lucrătoare de la semnarea Contractului Subsecvent de ambele părți. Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 46 din H.G. nr. 394/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului sectorial/acordului-cadru din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale.

3.6.2. Promitentul-Achizitor are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție în condițiile prevăzute la art. 47 din H.G. nr. 394/2016.

3.6.3. Promitentul-Achizitor are obligația de a notifica pretenția atât Promitentului-Furnizor, cât și emitentului instrumentului de garantare, precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului.

3.6.4. Promitentul-Furnizor are obligația de a reîntregi/de a reconstitui garanția de bună execuție în termen de 5 zile de la momentul la care aceasta a fost reținută de către Promitentul-Achizitor.

3.6.5. Promitentul-Achizitor se obligă să restituie garanția de bună execuție în cel mult 14 zile de la data întocmirii procesului-verbal de recepție a produselor care fac obiectul contractului de achiziție publică/contractului subsecvent și/sau de la plata facturii finale, dacă nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei, conform art. 164 ind 2 din Legea nr

defect(s) within the agreed period, the Purchaser-Promissory Supplier shall be entitled to claim damages and to terminate the Subsequent Contract/delay Contract.

3.6. Obligation of the Promissory Supplier to provide performance security

3.6.1 The Promissory-Supplier undertakes to lodge a performance guarantee in the amount of 10 % of the price of the Subsequent Contract excluding VAT within 20 working days of the signature of the Subsequent Contract by both parties. The performance guarantee shall be constituted in accordance with the provisions of art. 46 of GD no. 394/2016 for the approval of the Methodological Norms for the application of the provisions on the award of the sector contract/framework agreement of Law no. 99/2016 on sector procurement.

3.6.2 The Promissory Purchaser shall have the right to issue claims on the performance guarantee under the conditions set out in art. 47 of GD no. 394/2016.

3.6.3 The Promissory Purchaser is obliged to notify the claim to both the Promissory-Supplier and the issuer of the guarantee instrument, specifying the obligations that have not been complied with, as well as the manner of calculating the damage.

3.6.4 The Promissory Supplier shall be obliged to replenish/reconstitute the performance guarantee within 5 days from the date on which it was withheld by the Promissory Purchaser.

3.6.5 The Promissory Purchaser undertakes to return the performance guarantee within 14 days from the date of drawing up the acceptance report of the products subject to the public procurement contract/subsequent contract and/or from the payment of the final invoice, if it has not raised any claims on it by that date, pursuant to art. 164 ind 2 of Law no. 99/2016 with subsequent amendments and additions.

99/2016 cu modificarile si completarile ulterioare.

3.7. Obligațiile Asocierii – nu este cazul

4. CAPITOLUL 4 – ASPECTE REFERITOARE LA DERULAREA ACORDULUI-CADRU ȘI A CONTRACTELOR SUBSECVENTE

4.1. Derularea și monitorizarea contractului

4.1.1. Contractantul are obligația să elaboreze, pe perioada de furnizare a Produselor, toate Rapoartele și documentele solicitate conform prevederilor cuprinse în Caietului de Sarcini.

4.1.2. Aprobarea de către Autoritatea/entitatea contractantă a rapoartelor și documentelor realizate și furnizate de către Contractant, va fi făcută astfel cum este stabilit în Caietul de Sarcini și va certifica faptul că acestea sunt conforme cu termenii Contractului.

4.1.3. Contractantul va întreprinde toate măsurile și acțiunile necesare sau corespunzătoare pentru realizarea cel puțin a performanțelor contractuale astfel cum sunt stabilite în Caietul de Sarcini.

4.2. Comunicarea părților

4.2.1. Orice comunicare făcută de Părți se face în scris și se depune personal de Parte sau expediată prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau prin alt mijloc de comunicare care asigură confirmarea primirii documentului. Comunicările între părți se fac în limba română.

4.2.2. Comunicările între Părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

4.2.3. Adresele la care se transmit comunicările se vor stabili ulterior semnării Acordului-cadru.

Pentru STB SA

Promitentul-

Achizitor:

Adresă: Bd. Dinicu Golescu nr. 1, sector 1, Bucuresti

3.7 Obligations of the Association - not applicable

4. CHAPTER 4 - ASPECTS RELATING TO THE EXECUTION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT AND SUBSEQUENT CONTRACTS

4.1. Contract performance and monitoring

4.1.1 The Contractor is obliged to prepare, during the period of supply of the Products, all Reports and documents required as specified in the Specifications.

4.1.2 The Contracting Authority/Contracting Entity's approval of the reports and documents produced and supplied by the Contractor shall be made as set out in the Specification and shall certify that they are in accordance with the terms of the Contract.

4.1.3 The Contractor shall take all necessary or appropriate measures and actions to achieve at least the Contractual Performance as set out in the Specification.

4.2. Communication of the parties

4.2.1 Any communication made by the Parties shall be in writing and shall be delivered personally by the Party or sent by registered letter with acknowledgment of receipt or by other means of communication that ensures confirmation of receipt of the document. Communications between the Parties shall be in Romanian.

4.2.2. Communications between the Parties may also be made by fax or e-mail, provided written confirmation of receipt of the communication is given.

4.2.3. The addresses to which communications shall be sent shall be determined after the signing of the Framework Agreement.

For the Promissory

Purchaser: STB SA

Address: Bd. Dinicu Golescu nr. 1, sector 1, Bucharest

Telephone: 0213074170

E-mail: Arhivare.digitala@stbsa.ro

Contact

Telefon: 0213074170 E-mail: Arhivare.digitala@stbsa.ro Persoană de contact: Andreea Deac Funcția: Șef S.M.D.C. Pentru Promitentul- Furnizor: Adresă: Gartenstraße 40, 46145 Oberhausen Telefon: +49 208 7400 363 E-mail: thomas.klages@ghh-bonatrans.com] Persoană de contact: Thomas Klages] Funcția: Senior Sales Manager	person: Andreea Deac Function: Head of S.M.D.C. For the Promising-Supplier: GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH Address: Gartenstraße 40, 46145 Oberhausen] Telephone: +49 208 7400 363 E-mail: thomas.klages@ghh-bonatrans.com Contact person: Thomas Klages Function: Senior Sales Manager] 4.2.4 Any communication made by either Party shall be deemed to have been received: (a) at the time of handing, if personally delivered by either Party; (b) at the time of receipt by the addressee, if sent by registered mail with acknowledgment of receipt; (c) at the time of receipt of the confirmation by the sender, if the communication is made by fax or e-mail. 4.2.5. The Parties agree that failure to comply with the requirements to change the contact details set out in Clause 4.2.3 shall be punishable as a sanction and shall render the communication unenforceable. 4.2.6 The parties are obliged to indicate the parties' representatives at the time of signing the contract as follows (The table is completed when the CA is drawn up)
4.2.4. Orice comunicare făcută de una dintre Părți este considerată primită: (a) la momentul înmânării, dacă este depusă personal de către una dintre Părți; (b) la momentul primirii de către destinatar, în cazul trimiterii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire; (c) la momentul primirii confirmării de către expeditor, în cazul în care comunicarea este făcută prin fax sau e-mail. 4.2.5. Părțile se declară de acord că nerespectarea cerințelor privind modificarea datelor de contact prevăzute la clauza 4.2.3 este sancționată cu inopozabilitatea respectivei comunicări. 4.2.6. Părțile au obligația ca la data semnării contractului să indice și reprezentanții părților după cum urmează: (Tabelul se completează la elaborarea AC-ului) Reprezentant Daniel Istrate Promitentul- Achizitor: Funcția: Director General Adresă: București, Bd. Dinicu Golescu nr. 1, sector 1 Telefon: 021/307.41.06 E-mail: info@stbsa.ro Reprezentant Patrick Keppler] Furnizor: Funcția: Managing Director Adresă: Gartenstraße 40, Oberhausen	Representative of the Promissory Purchaser: Daniel Istrate Function: General Director Address: Bucharest, Bd. Dinicu Golescu nr. 1, sector 1 Phone: 021/307.41.06 E-mail: info@stbsa.ro Supplier Representative: Patrick Keppler Function: Managing Director AddressGartenstraße 40, 46145 Oberhausen Telephone+49 208 7400 0 E-mail: patrick.keppler@ghh-bonatrans.com

Telefon: +49 208 7400 0 E-mail: patrick.keppler@ghh-bonatrans.com	
4.2.7. Numirea/înlocuirea reprezentanților se face printr-o comunicare în scris sub sancțiunea înopozabilității modificării.	4.2.7. Appointment/replacement of representatives shall be made by written notice under penalty of unenforceability of the change.
4.3. Clauze privind modificarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent	4.3. Clauses relating to the amendment of the Framework Agreement and the Subsequent Contract
4.3.1. Orice modificare a Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent are efect doar dacă se realizează cu respectarea Legii, în scris și se semnează de sau în numele tuturor Părților. Modificarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent se poate realiza în scris, cum ar fi prin încheierea unui act adițional.	4.3.1. Any amendment to the Framework Agreement / Subsequent Contract shall be effective only if it is made in compliance with the Law, in writing and signed by or on behalf of all Parties. Amendments to the Framework Agreement and the Subsequent Contract may be made in writing, such as by the conclusion of an amendment.
4.3.2. Părțile au dreptul, pe durata Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent, de a conveni modificarea și/sau de a completa clauzele acestora, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, fără a afecta caracterul general al Contractului Subsecvent, în limitele Legii și în aplicarea prevederilor prevăzute de art. 235-243¹ din Legea nr. 99/2016, coroborate cu prevederile din Contractul Subsecvent sau al Acordului-cadru.	4.3.2 The Parties shall have the right, during the term of the Framework Agreement/ Subsequent Contract to agree to amend and/or supplement their clauses, without organizing a new tender procedure, without affecting the general nature of the Subsequent Contract, within the limits of the Law and in application of the provisions set out in Articles 235-243¹ of Law no. 99/2016, in conjunction with the provisions of the Subsequent Contract or the Framework Agreement.
4.3.3. Modificările Acordului-cadru/ ale Contractului Subsecvent nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire a Acordului-Cadru, prin introducerea de condiții care, dacă ar fi fost incluse în procedura de atribuire a acestuia, ar fi putut determina anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia a fost selectat Promitentul-Furnizor, putând permite selecția altor ofertanți sau ar fi putut atrage și alți participanți la procedura de atribuire.	4.3.3 Amendments to the Framework Agreement/Subsequent Contract must not affect, in any way or in any manner whatsoever, the outcome of the Framework Agreement award procedure by introducing conditions which, if they had been included in the award procedure, could have nullified or impaired the competitive advantage on the basis of which the Promising Supplier was selected, could have allowed the selection of other tenderers or could have attracted other participants to the tender procedure.
4.3.4. Modificarea clauzelor Contractului Subsecvent nu pot aduce modificări substanțiale clauzelor care reglementează termenii și condițiile prevăzute în Acordul-Cadru.	4.3.4 Amendments to the clauses of the Subsequent Contract may not materially alter the clauses governing the terms and conditions set out in the Framework Agreement.
	4.3.5 Changes to the Subsequent Contract regarding the contracted quantities cannot affect the provisions of the framework agreement regarding the

4.3.5. Prin modificările Contractului Subsecvent în ceea ce privește cantitățile contractate nu se pot aduce atingere prevederilor din acordul-cadru cu privire la cantitățile maxime contractate. Dacă prin modificarea Contractului Subsecvent s-ar aduce atingere dispozițiilor Acordului-cadru în ceea ce privește cantitățile maxime prevăzute de acesta, este necesar ca anterior modificării Contractului Subsecvent, părțile să modifice Acordul-Cadru, în caz contrar, modificarea Contractului Subsecvent nu produce efecte juridice.

4.3.6. Fiecare Parte are obligația de a notifica cealaltă Parte în cazul în care constată existența unor circumstanțe care pot genera modificarea Acordului-Cadru/ale Contractului Subsecvent.

4.3.7. Partea care propune modificarea Acordului-Cadru/ale Contractului Subsecvent are obligația de a transmite celeilalte Părți propunerea de modificare cu cel puțin 15 (cincisprezece) zile înainte de data la care se consideră că modificarea ar trebui să producă efecte. În termen de maximum 15 (cincisprezece) zile de la primirea propunerii de modificare, se va transmite acceptul sau refuzul de modificare a propunerilor.

4.3.8. Modificarea va produce efecte doar dacă Părțile au convenit asupra acestui aspect, în scris, cum ar fi prin semnarea unui act adițional.

4.3.9. Clauzele de revizuire a contractului sunt:

i. Variații ale activităților din contract necesare în scopul îndeplinirii obiectului contractului (diferențele dintre cantitățile estimate inițial (în contract) și cele real furnizate/prestate);

ii. Necesitatea extinderii duratei de furnizare a produselor;

4.4. Cesiunea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent

4.4.1. Cesiunea drepturilor derivate din prezentul Acord-Cadru/Contract Subsecvent poate fi realizată în condițiile și termenii prevăzuți de Legea nr. 99/2016, cu respectarea dispozițiilor art. 1.566-1.586 Cod Civil. Contractul de

maximum contracted quantities. If, by amending the Subsequent Contract, the provisions of the Framework Agreement regarding the maximum quantities provided for therein would be affected, it is necessary that prior to the modification of the Subsequent Contract, the parties should modify the Framework Agreement, otherwise, the modification of the Subsequent Contract does not produce legal effects.

4.3.6. Each Party is obliged to notify the other Party if it becomes aware of circumstances that may give rise to the amendment of the Framework Agreement/Subsequent Contract.

4.3.7 The Party proposing the amendment of the Framework Agreement / Subsequent Contract is obliged to notify the other Party of the proposed amendment at least 15 (fifteen) days before the date on which the amendment is expected to take effect. Acceptance or rejection of the proposed modification shall be transmitted no later than 15 (fifteen) days after receipt of the proposed modification.

4.3.8 The amendment will only take effect if the Parties have agreed to it in writing, such as by signing an additional deed.

4.3.9 The revision clauses of the contract are:

i. Variations in the activities in the contract necessary in order to fulfill the subject matter of the contract (differences between the quantities originally estimated (in the contract) and those actually supplied/delivered);

ii. The need to extend the duration of the supply;

4.4. Termination of the Framework Agreement and the Subsequent Contract

4.4.1 The assignment of the rights deriving from this Framework Agreement/Subsequent Contract may be carried out under the conditions and terms provided for by Law no. 99/2016, in compliance with the provisions of Articles 1.566-1.586 of the Civil Code. The Assignment of Receivables Agreement shall be effective vis-à-vis the Promissory

cesiune de creanță produce efecte față de Promitentul-Furnizor doar de la momentul acceptării în scris a acesteia. Plata făcută către Promitentul-Furnizor anterior acceptării cesiunii de creanță este valabilă, iar Promitentul-Furnizor nu îi poate fi opus contractul de cesiune de creanță.

4.4.2. Promitentul-Furnizor are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Promitentului-Furnizor. Promitentul-Furnizor este obligat să îi notifice Promitentul-Achizitor intenția de a cesiona în parte sau în tot obligațiile derivate din prezentul Acord-Cadru sau din Contractul Subsecvent cu 30 de zile înainte de încheierea contractului de cesiune. Promitentul-Furnizor este obligat să anexeze acestei notificări dovada faptului că cesionarul are calificările tehnice și experiența necesară în vederea executării obligațiilor cesionate. Contractul de cesiune a obligațiilor derivate din Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent încheiat fără acordul Promitentului-Achizitor nu produce niciun efect.

4.4.3. Cesiunea obligațiilor derivate din prezentul contract nu va exonera Promitentul-Furnizor de nicio responsabilitate în privința garantării executării acestora de către cesionar. Promitentul-Achizitor are dreptul de a se îndrepta împotriva Promitentul-Furnizor ori de câte ori cesionarul nu execută obligațiile derivate din Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent chiar și după acceptarea contractului de cesiune, fără a putea fi condiționată de efectuarea unui demers prealabil împotriva cesionarului.

4.4.4. Promitentul-Furnizor are obligația de a nu cesiona Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent, fără să obțină, în prealabil, acordul scris al Promitentului-Achizitor. Promitentul-Furnizor este obligat să îi notifice Promitentului-Achizitor intenția de

Supplier only from the moment of its written acceptance. The payment made to the Promissory Supplier prior to the acceptance of the assignment of the receivable is valid and the Promissory Supplier may not be set against the assignment of receivables agreement.

4.4.2 The Promissory Supplier shall not assign all or part of its obligations under the Framework Agreement/Subsequent Contract without the prior written consent of the Promissory Supplier. The Promissory Supplier is obliged to notify the Purchaser-Pledgor of its intention to assign all or part of its obligations under this Framework Agreement or the Subsequent Contract 30 days prior to the conclusion of the assignment contract. The Promissory Supplier is obliged to attach to this notification proof that the assignee has the necessary technical qualifications and experience to perform the obligations assigned. The contract of assignment of the obligations arising from the Framework Agreement/Subsequent Contract concluded without the agreement of the Promissory Purchaser shall have no effect.

4.4.3 The assignment of the obligations arising from this Agreement shall not relieve the Promissory Supplier of any responsibility for guaranteeing their performance by the assignee. The Promissory Purchaser shall have the right to pursue remedies against the Promissory Supplier whenever the assignee fails to perform the obligations arising out of the Framework Agreement/Subsequent Contract even after acceptance of the assignment contract, without any condition that the assignee must first take action against the assignee.

4.4.4. The Promissory Supplier shall not assign the Framework Agreement/Subsequent Contract without the prior written consent of the Promissory Purchaser. The Promissory Supplier shall be obliged to notify the

a cesiona în parte sau în tot contractul cu 30 de zile înainte de încheierea contractului de cesiune. Promitentul-Furnizor este obligat să anexeze acestei notificări dovada faptului că cesionarul are calificările tehnice și experiența necesară în vederea executării contractului. Contractul de cesiune al Acordului-Cadru sau al Contractului Subsecvent încheiat fără acordul prealabil al Promitentul-Achizitor nu produce niciun efect.

4.4.5. Cesiunea Acordului-Cadru sau al Contractului Subsecvent nu va exonera Promitentul-Furnizor de nicio responsabilitate privind garanția sau orice alte obligații asumate prin contract. Promitentul-Achizitor are dreptul de a se îndrepta împotriva Promitentului-Furnizor ori de câte ori cesionarul nu execută obligațiile derivate din Acordul-Cadru sau Contractul Subsecvent chiar și după acceptarea contractului de cesiune, fără a putea fi condiționată de efectuarea unui demers prealabil împotriva cesionarului.

4.4.6. Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent poate fi cesionat în următoarele condiții:

(a) ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, inclusiv prin fuziune, divizare, achiziție sau insolvență, către un alt operator economic care îndeplinește criteriile de calificare și selecție stabilite inițial, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului de achiziție publică/sectorial și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de Legea nr. 99/2016;

(b) în măsura în care Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent este cesionat terțului susținător, iar Promitentul-Achizitor își asumă obligațiile derivate din Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent față de acesta, iar terțul susținător își asumă obligațiile din prezentul Acordul-Cadru/Contractul Subsecvent stabilite în sarcina Promitentului-Furnizor față de

Purchaser of its intention to assign all or part of the agreement 30 days prior to the conclusion of the assignment agreement. The Promissory Supplier is obliged to attach to this notification proof that the assignee has the necessary technical qualifications and experience to perform the contract. The contract of assignment of the Framework Agreement or the Subsequent Contract concluded without the prior consent of the Promissory Purchaser shall have no effect.

4.4.5 The assignment of the Framework Agreement or the Subsequent Contract shall not release the Promissory Supplier from any liability in respect of the guarantee or any other obligations under the contract. The Promissory Purchaser shall have the right to pursue remedies against the Promissory Supplier whenever the assignee fails to perform its obligations under the Framework Agreement or the Subsequent Contract even after acceptance of the assignment contract, without this being conditional on any prior action against the assignee.

4.4.6 The Framework Agreement/Subsequent Contract may be assigned under the following conditions:

(a) as a result of a universal succession or succession by universal title as part of a reorganization process, including merger, division, acquisition or insolvency, to another economic operator that meets the qualification and selection criteria initially established, provided that this change does not entail other substantial changes to the public procurement contract/sector and is not made with the aim of circumventing the application of the tender procedures provided for by Law No. 99/2016;

(b) to the extent that the Framework Agreement/Subsequent Contract is assigned to the third party supporter and the Promissory Purchaser assumes the obligations deriving from the Framework Agreement/Subsequent Contract towards the latter and the third party supporter assumes the obligations under this Framework Agreement/Subsequent Contract established in the Promissory

Promitentul-Achizitor, cu condiția ca terțul susținător să îndeplinească criteriile de calificare și selecție stabilite inițial și ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului de achiziție publică/sectorial și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute Legea nr. 99/2016.

4.5. Subsequent Contractarea Contractului Subsecvent – nu este cazul

4.6. Confidențialitatea informațiilor derivate din executarea Acordului-Cadru și al Contractului Subsecvent

4.6.1. Părțile vor trata drept confidențiale orice informații sau documente, în orice format, comunicate în mod verbal sau în scris, cu privire la implementarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, și identificate drept confidențiale în scris.

4.6.2. Promitentul-Furnizor se obligă, prin semnarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, să respecte secretul profesional, pe întreaga perioadă de executare a Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestora și după încetarea lor, pentru o perioadă de 3 (trei) ani.

4.6.3. Se consideră ca având caracter confidențial toate documentele și informațiile identificate de Promitentul-Achizitor ca atare (inclusiv, dar fără a se limita la, adresele de livrare sau la alte informații cu caracter confidențial aduse la cunoștință de către Promitentul-Achizitor la semnarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent) și, cu excepția cazului în care este necesar pentru executarea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent și/sau în limita Legii, indiferent dacă aceste informații au fost dobândite de Promitentul-Furnizor înainte sau după încheierea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, acesta nu poate publica sau divulga niciun

Supplier's responsibility towards the Promissory Purchaser, provided that the Third Party Supporter fulfills the qualification and selection criteria initially established and that this amendment does not entail any other substantial changes to the Public Procurement/Sector Contract and is not made with the purpose of circumventing the application of the tender procedures set out in Law no. 99/2016.

4.5 Subsequent Contracting of the Subsequent Contract - not applicable

4.6. Confidentiality of the information derived from the execution of the Framework Agreement and the Subsequent Contract

4.6.1 The Parties shall treat as confidential any information or documents, in whatever format, communicated orally or in writing, relating to the implementation of the Framework Agreement and the Subsequent Contract, and identified as confidential in writing.

4.6.2 The Promissory Supplier undertakes, by signing the Framework Agreement and the Subsequent Contract, to observe professional secrecy for the entire period of execution of the Framework Agreement and the Subsequent Contract, including during any extension thereof and after their termination, for a period of three (3) years.

4.6.3 All documents and information identified by the Promissory Purchaser as confidential (including, but not limited to, delivery addresses or other confidential information made known by the Promissory Purchaser at the time of signing the Framework Agreement and the Subsequent Contract) shall be considered confidential; and, except to the extent necessary for the performance of the Framework Agreement and the Subsequent Contract and/or to the extent required by law, whether such information was acquired by the Promissory Supplier before or after the execution of the Framework Agreement and the Subsequent Contract, the Promissory Supplier may not publish or disclose any,

element al acestora fără acordul scris prealabil al Promitentului-Achizitor.

4.6.4. În cazul în care există informații care trebuie comunicate unor terți în scopul executării Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, Promitentul-Furnizor se obligă să obțină de la astfel de terți o asumare a păstrării confidențialității informațiilor transmise în condiții cel puțin echivalente cu cele prevăzute în Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent, anterior punerii la dispoziția respectivilor terți a oricăror informații. Promitentul-Furnizor este răspunzător pentru orice încălcare a acestei obligații de confidențialitate de către personalul acestuia și exonerează Promitentul-Achizitor de orice răspundere. În caz de divergențe cu privire la necesitatea publicării sau divulgării documentelor și informațiilor care îi sunt puse la dispoziție în scopul executării Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, decizia finală aparține Promitentului-Achizitor.

4.6.5. O Parte va fi exonerată de răspunderea dezvăluirii de informații privind Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent dacă:

(a) informația era cunoscută Părții înainte ca aceasta să fi fost primită de la cealaltă Parte; sau

(b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte Părți pentru asemenea dezvăluire; sau

(c) în cazul solicitărilor legale privind divulgarea unor informații venite, în mod oficial, din partea anumitor autorități, conform prevederilor legale aplicabile.

4.7. Protecția datelor cu caracter personal

4.7.1. În prelucrarea datelor cu caracter personal conform Acordului-Cadru și a Contractelor Subsecvente, Părțile se angajează să respecte toate obligațiile stabilite conform legislației privind protecția datelor cu caracter personal inclusiv, dar fără limitare, conform prevederilor Regulamentului nr. 679/2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter

part thereof without the prior written consent of the Promissory Purchaser.

4.6.4 If there is information to be disclosed to third parties for the purpose of executing the Framework Agreement and the Subsequent Contract, the Promissory Supplier undertakes to obtain from such third parties an undertaking to keep the information disclosed confidential on terms at least equivalent to those set out in the Framework Agreement and the Subsequent Contract, prior to any information being made available to such third parties. The Promissory Supplier shall be liable for any breach of this obligation of confidentiality by its personnel and releases the Promissory Purchaser from any liability. In the event of any disagreement as to whether the documents and information made available to it for the purpose of executing the Framework Agreement and the Subsequent Contract should be published or disclosed, the final decision shall rest with the Promissory Purchaser.

4.6.5 A Party shall be exonerated from liability for the disclosure of information relating to the Framework Agreement and the Subsequent Contract if:

(a) the information was known to the Party before it was received from the other Party; or

(b) the information has been disclosed after the written consent of the other Party to such disclosure has been obtained; or

(c) in the case of lawful requests for disclosure of information formally emanating from certain authorities as required by applicable law.

4.7. Protection of personal data

4.7.1. In the processing of personal data according to the Framework Agreement and Subsequent Contracts, the Parties undertake to comply with all obligations established according to the legislation on the protection of personal data including, but not limited to, according to the provisions of Regulation no. 679/2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data

personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE ("GDPR").

4.7.2. În contextul încheierii și executării Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, Părțile vor putea prelucra o serie de date cu caracter personal, precum datele de identificare și datele de contact de tipul nume, prenume, funcția ocupată, adresă de email, număr de telefon, semnătură ale persoanelor fizice desemnate în mod direct sau indirect, de către oricare dintre Părți în calitate de persoane de contact în vederea executării contractului precum și datele de identificare și date de contact ale administratorilor, directorilor sau altor reprezentanți legali sau convenționali ai Părților responsabili cu semnarea, executarea, încetarea sau efectuarea oricăror formalități ce rezultă din lege sau din convenția părților în vederea ducerii la îndeplinire a obligațiilor stabilite prin Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent.

4.7.3. Părțile declară și garantează că se vor informa reciproc și în prealabil cu privire la activitățile de prelucrare a datelor cu caracter personal, cu respectarea prevederilor articolului 13 din GDPR și a legislației în materie, și că vor asigura informarea adecvată a tuturor persoanelor fizice ale căror date cu caracter personal sunt prelucrate și dezvăluite în contextul încheierii și executării Acordului-Cadru și al Contractului Subsecvent.

4.7.4. În vederea asigurării securității și confidențialității prelucrării datelor cu caracter personal, Părțile vor implementa măsuri tehnice și organizatorice adecvate și se vor asigura că persoanele care efectuează operațiuni de prelucrare a datelor persoanelor vizate cunosc și respectă cerințele legale în materie precum și politicile și procedurile interne implementate la nivelul fiecărei Părți.

4.7.5. Fiecare dintre Părți se obligă să informeze cealaltă Parte cu privire la existența unor breșe de securitate sau a unor încălcări a securității datelor cu caracter personal fără întârziere nejustificată și să ia măsurile care se impun pentru remedierea acestora.

and repealing Directive 95/46/EC ("GDPR").

4.7.2. In the context of the conclusion and execution of the Framework Agreement and the Subsequent Contract, the Parties will be able to process a series of personal data, such as identification data and contact data such as name, surname, position held, email address, telephone number, signature of natural persons designated directly or indirectly, by any of the Parties as contact persons for the execution of the contract, as well as the identification data and contact data of administrators, directors or other legal or conventional representatives of the Parties responsible for signing, the execution, termination or performance of any formalities resulting from the law or from the agreement of the parties in order to carry out the obligations established by the Framework Agreement and the Subsequent Contract.

4.7.3. The Parties declare and warrant that they will inform each other in advance of the personal data processing activities, in compliance with Article 13 of the GDPR and the relevant legislation, and that they will ensure that all natural persons whose personal data are processed and disclosed in the context of the conclusion and execution of the Framework Agreement and the Subsequent Contract are adequately informed

4.7.4. In order to ensure the security and confidentiality of the processing of personal data, the Parties shall implement appropriate technical and organizational measures and shall ensure that persons processing the data of the data subjects are aware of and comply with the relevant legal requirements and the internal policies and procedures implemented by each Party

4.7.5 Each Party undertakes to inform the other Party of the existence of security breaches or personal data breaches without undue delay and to take the necessary measures to remedy them.

4.8. Conflictul de interes

4.8.1. Promitentul-Furnizor va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite derularea obiectivă și imparțială a Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent.

4.8.2. Promitentul-Furnizor are obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice cu privire la evitarea conflictului de interese. Promitentul-Furnizor nu are dreptul de a angaja sau de a încheia orice alte înțelegeri privind furnizarea de produse, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul unei proceduri de atribuire ori angajați/foști angajați ai Promitentului-Achizitor sau ai furnizorului de servicii de achiziție auxiliară/consultantului implicați în procedura de atribuire cu care Promitentul-Achizitor/furnizorul de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire a încetat relațiile contractuale ulterior atribuirii Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, pe parcursul unei perioade de cel puțin 6 (șase) luni de la încheierea Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent, sub sancțiunea rezoluției/rezilierii contractului.

4.8.3. Promitentul-Furnizor se va asigura că Personalul său nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese. Promitentul-Furnizor va înlocui, imediat și fără vreo compensație din partea Promitentului-Achizitor, orice membru al Personalului său, care se regăsește într-o astfel de situație (ex.: înlocuire, încetare, aprobare, deplasare/delegare, orar/program), cu o altă persoană ce îndeplinește condițiile minime stabilite prin documentația de atribuire.

4.8.4. Promitentul-Furnizor se obligă să notifice Promitentului-Achizitor în scris și în cel mai scurt timp cu putință despre

4.8. Conflict of interest

4.8.1. The Promissory Supplier shall take all necessary measures to prevent or halt any situation that could jeopardize the objective and impartial performance of the Framework Agreement and the Subsequent Contract.

4.8.2. The Promissory Supplier is obliged to comply with the legal provisions in the field of public procurement regarding the avoidance of conflict of interest. The Promissory Supplier shall not be entitled to employ or enter into any other arrangements for the supply of products, directly or indirectly, for the purpose of fulfilling the Framework Agreement and the Subsequent Contract, with natural or legal persons who have been involved in the process of verifying/evaluating requests to participate/tenders submitted in the framework of a tender procedure or employees/ former employees of the Promissory Purchaser or of the auxiliary procurement service provider/consultant involved in the tender procedure with whom the Promissory Purchaser/the procurement service provider involved in the tender procedure has terminated the contractual relations after the award of the Framework Agreement and the Subsequent Contract, during a period of at least 6 (six) months following the conclusion of the Framework Agreement and the Subsequent Contract, subject to the penalty of termination/cancellation of the contract.

4.8.3 The Promissory Supplier shall ensure that its Personnel are not in a situation that could give rise to a conflict of interest. The Promising Contractor shall replace, immediately and without any compensation from the Promising Tenderer, any member of its Personnel who is in such a situation (e.g. replacement, termination, approval, travel/delegation, schedule/program) with another person who meets the minimum conditions set out in the award documentation.

4.8.4 The Promissory Supplier undertakes to notify the Promising Tenderer in writing and as soon as

aparitia unei potențiale situații de conflict de interese și să ia toate măsurile posibile pentru limitarea efectelor unei asemenea situații.

5. CAPITOLUL 5 – RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

5.1. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor contractuale derivate din executarea Acordului-Cadru

5.1.1. Promitentul-Furnizor se obligă să răspundă invitației Promitentului-Achizitor de a semna Contractul Subsecvent, în baza Acordului-Cadru pentru contractele pentru care nu se impune reluarea procedurii, în conformitate cu prevederile din Acordul-cadru. Dacă Promitentul-Furnizor nu răspunde Invitației de semnare a Contractului Subsecvent transmisă de către Promitentul-Achizitor sau refuză semnarea Contractului Subsecvent fără o justificare obiectivă va suferi consecințele prevăzute pentru neîndeplinirea obligațiilor prevăzute în sarcina lui, după cum urmează:

(i) Promitentul-Furnizor în culpă dăunează daune-interese Promitentului-Achizitor reprezentând diferența rezultată dintre prețul ofertat de acesta în baza Acordului-cadru și prețul la care Promitentul-Achizitor va achiziționa efectiv întreaga cantitate de Produse care face obiectul Contractului Subsecvent refuzat spre semnare de către Promitentul-Furnizor.

(ii) Daunele-interese datorate conform lit. i. vor fi plătite de către Promitentul-Furnizor în termen de maximum 30 de zile de la data înștiințării primite din partea Promitentului-Achizitor conform documentației justificative.

(iii) Promitentul-Furnizor va repara orice alt prejudiciu cauzat Promitentului-Achizitor prin refuzul de a încheia Contractul Subsecvent.

5.1.2. Dacă Promitentul-Achizitor nu încheie Contracte Subsecvente până la atingerea cantității/valorii minime estimate, acesta nu va răspunde

possible of the occurrence of a potential conflict of interest situation and to take all possible measures to limit the effects of such a situation.

5. CHAPTER 5 - CONTRACTUAL LIABILITY

5.1. Sanctions for culpable breach of contractual obligations arising from the performance of the Framework Agreement

5.1.1. The Promissory Supplier undertakes to respond to the Promissory Purchaser's invitation to sign the Subsequent Contract on the basis of the Framework Agreement for contracts for which the procedure does not have to be resumed in accordance with the provisions of the Framework Agreement. If the Promissory Supplier does not respond to the Invitation to sign the Subsequent Contract sent by the Promissory Purchaser or refuses to sign the Subsequent Contract without objective justification, it shall suffer the consequences provided for failure to fulfill the obligations incumbent on it, as follows:

(i) The Promissory Supplier at fault shall owe damages to the Purchaser representing the resulting difference between the price offered by the Purchaser under the Framework Agreement and the price at which the Purchaser will actually purchase the entire quantity of Products subject to the Subsequent Contract refused for signature by the Promissory Supplier.

(ii) The liquidated damages due under lit. i. shall be paid by the Promissory Supplier within a maximum of 30 days from the date of the notice received from the Promissory Purchaser as evidenced by the supporting documentation.

(iii) The Promissory Supplier shall make good any other damage caused to the Promissory Purchaser by its refusal to enter into the Subsequent Contract.

5.1.2. If the Promissory Purchaser fails to enter into the Subsequent Contracts until the minimum estimated quantity/value has been reached, the Promissory Purchaser shall not be contractually liable

contractual în sensul reparării prejudiciului cauzat Promitentului-Furnizor dacă:

(a) Nu obține finanțarea sau finanțarea obținută este inferioară valorii stabilite la momentul încheierii Acordului-Cadru pentru proiectele ce fac obiectul Contractelor Subsecvente;

(b) Cantitatea/volumul/valoarea minimă a produselor (lucrărilor/serviciilor după caz) prevăzută în acord nu mai este necesară autorității contractante din cauze ce nu țin de voința Entității contractante, chiar dacă ele puteau fi prevăzute la momentul încheierii Acordului-Cadru.

5.1.3. Dacă Promitentul-Achizitor nu încheie Contracte Subsecvente până la atingerea cantității/valorii minime estimate, va răspunde contractual doar în limita prejudiciului cauzat operatorului economic, dovedit potrivit legislației aplicabile. Operatorul economic nu poate solicita cu titlu de răspundere contractuală diferența de preț dintre valoarea minimă prevăzută în Acordul-Cadru și Contractele Subsecvente încheiate și executate.

5.1.4. Promitentul-Achizitor va răspunde contractual pentru pierderile suferite de către Promitentul-Furnizor pe care acesta le-a avut ca urmare a acțiunilor întreprinse în vederea executării potențialelor Contracte Subsecvente. Promitentul-Achizitor nu va răspunde însă pentru beneficiul nerealizat al Promitentului-Furnizor și nu poate, în niciun caz să fie obligat la achitarea prețurilor aferente Contractelor Subsecvente care nu au fost încheiate și executate până la atingerea cantităților minime.

5.2. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor contractuale derivate din executarea Contractelor Subsecvente

5.2.1. Părțile pot rezoluționa/rezilia Contractul Subsecvent atunci când neexecutarea este una semnificativă. Părțile au dreptul de a rezoluționa/rezilia

for the purpose of making good any damage caused to the Promissory Supplier if:

(a) He does not obtain the financing or the financing obtained is less than the amount established at the time the Framework Agreement for the projects covered by the Subsequent Contracts was concluded;

(b) The minimum quantity/volume/value of the products (works/services as the case may be) foreseen in the Agreement is no longer required by the Contracting Authority for reasons beyond the control of the Contracting Entity, even if they could have been foreseen at the time of the conclusion of the Framework Agreement.

5.1.3. If the Promissory Purchaser does not conclude the Subsequent Contracts until the minimum estimated quantity/value has been reached, it shall be contractually liable only to the extent of the damage caused to the economic operator, proven in accordance with the applicable legislation. The economic operator may not claim by way of contractual liability the difference in price between the minimum value provided for in the Framework Agreement and Subsequent Contracts concluded and executed.

5.1.4. The Promissory Purchaser shall be contractually liable for any losses incurred by the Promissory Supplier as a result of actions taken for the execution of potential Subsequent Contracts. The Promissory Purchaser shall not, however, be liable for the unrealized profit of the Promissory Supplier and shall in no event be liable to pay the prices of any Subsequent Contracts which have not been concluded and executed until the minimum quantities have been reached.

5.2. Penalties for culpable breach of contractual obligations deriving from the performance of the Subsequent Contracts

5.2.1. The Parties may terminate/cancel the SubSubsequent Contract when the

Contractul Subsecvent și de a pretinde despăgubiri, chiar dacă neexecutarea este de mică însemnătate, însă are un caracter repetat.

5.2.2. În cazul în care Promitentul-Achizitor, din culpa sa exclusivă, nu își onorează obligațiile de plată în termenul convenit prin Contractul Subsecvent, Promitentul-Furnizor are dreptul de a solicita daune-interese sub forma dobânzii legale penalizatoare, aplicată la valoarea plății neefectuate, în conformitate cu prevederile art. 4 din Legea nr. 72/2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată a unor sume de bani rezultând din contracte încheiate între profesioniști și între aceștia și autorități Promitentul-Furnizor.

Valoarea penalităților nu poate depăși valoarea sumei la care se aplică.

5.2.3. Neplata totală sau parțială a facturii peste termenul scadent din Contractul Subsecvent dă dreptul Promitentului-Furnizor să suspende furnizarea și livrarea tuturor Produselor sau a unor părți din acestea, sau de a diminua ritmul livrărilor, cu condiția de a nu crea prejudicii suplimentare Promitentul-Achizitor, mai mari decât întârzierea furnizării Produselor prin suspendarea/diminuarea ritmului livrării și numai cu condiția notificării prealabile a Promitentul-Achizitor.

5.2.4. Neplata totală sau parțială a facturii cu mai mult de 60 (șaizeci) de zile față de termenul scadent dă dreptul Promitentul-Furnizor de a rezilia Contractul Subsecvent, fără intervenția instanței sau alte formalități prealabile.

5.2.5. Fără a aduce atingere altor prevederi referitoare la remediile contractuale, dacă Promitentul-Furnizor nu își îndeplinește obligațiile asumate privind livrarea Produselor, inclusiv obligațiile referitoare la predarea acestora în termenul convenit, potrivit prevederilor Caietului de sarcini și a Ofertei, Promitentul-Achizitor are dreptul de a percepe penalități calculate prin aplicarea dobânzii legale penalizatoare prevăzută la

non-performance is material. The parties have the right to terminate/cancel the Subsequent Contract and to claim damages, even if the non-performance is minor but of a repeated nature.

5.2.2 If the Promissory-Purchaser, due to its sole fault, fails to honor its payment obligations within the term agreed in the Subsequent Contract, the Promissory-Supplier shall be entitled to claim damages in the form of legal penalty interest, applied to the amount of the unpaid payment, in accordance with the provisions of Article 4 of Law no. 72/2013 on measures to combat late performance of payment obligations of sums of money resulting from contracts concluded between professionals and between them and the Promissory-Supplier authorities. The amount of penalties may not exceed the amount of the sum to which they apply.

5.2.3 The total or partial non-payment of the invoice beyond the due date of the Subsequent Contract shall entitle the Promissory Supplier to suspend the supply and delivery of all or part of the Products or to slow down the pace of deliveries, provided that no additional damage is caused to the Promissory Purchaser, greater than the delay in the supply of the Products by suspending/slowing down the pace of delivery and only subject to prior notice to the Promissory Purchaser.

5.2.4. Total or partial non-payment of the invoice by more than 60 (sixty) days before the due date shall entitle the Promissory Supplier to terminate the Subsequent Contract without the intervention of the court or other prior formalities.

5.2.5. Without prejudice to other provisions regarding contractual remedies, if the Promissory-Supplier fails to fulfill its obligations regarding the delivery of the Products, including the obligations regarding their delivery within the agreed deadline, according to the provisions of the Specifications and the Offer, the Promissory Purchaser shall be

JURIDIC
VIZAT

BARE



art. 3 alin. (2^{^1}) din Ordonanța Guvernului nr. 13/2011 privind dobânda legală remuneratorie și penalizatoare pentru obligații bănești, precum și pentru reglementarea unor măsuri financiar-fiscale în domeniul bancar, aprobată prin Legea nr. 43/2012, cu modificările și completările ulterioare, asupra valorii părții din Contractul subsecvent neîndeplinită, până la îndeplinirea conformă a obligațiilor.

5.2.6. Promitentul-Achizitor are obligația de a notifica în scris Promitentul-Furnizor cu privire la neîndeplinirea obligațiilor asumate în ceea ce privește predarea la termen a Produselor conform specificațiilor din documentația de atribuire și de a acorda acestuia un termen de 5 (cinci) zile pentru remediere (în măsura în care obligația în cauză este susceptibilă de remediere).

5.2.7. În cazul în care Promitentul-Furnizor nu se conformează, Promitentul-Achizitor poate informa Promitentul-Furnizor, printr-o nouă înștiințare emisă în termen de 5 (cinci) zile de la împlinirea termenului pentru remediere, despre decizia sa de a rezilia unilateral Contractul Subsecvent, fără nicio altă formalitate și fără intervenția instanței de judecată.

5.2.8. Fără a aduce atingere altor prevederi referitoare la răspunderea contractuală, în cazul în care, din vina sa exclusivă, Promitentul-Furnizor nu își îndeplinește obligațiile asumate cu privire la asigurarea garanției Produselor, Promitentul-Achizitor are dreptul de a percepe penalități calculate prin aplicarea dobânzii legale penalizatoare prevăzută la art. 3 alin. (2^{^1}) din Ordonanța Guvernului nr. 13/2011, acordând totodată Promitentului-Furnizor un nou termen de maxim 5 (cinci) zile lucrătoare pentru a remedia problemele semnalate. În situația în care Promitentul-Furnizor nu își îndeplinește obligația contractuală cu privire la asigurarea garanției nici după aplicarea sancțiunii și acest nou termen de 5 zile lucrătoare, Promitentul-Promitentul-Achizitor poate rezilia Contractul Subsecvent.

entitled to charge penalties calculated by applying the legal penalty interest rate provided for in art. 3 para. (2^{^1}) of Government Ordinance no. 13/2011 on the legal interest and penalty interest for monetary obligations, as well as for the regulation of some financial-fiscal measures in the banking sector, approved by Law no. 43/2012, as subsequently amended and supplemented, on the amount of the part of the Subsequent Contract not fulfilled, until the obligations have been fulfilled in accordance with the obligations.

5.2.6 The Promissory Purchaser shall be obliged to notify the Promising-Supplier in writing of the failure to fulfill the obligations undertaken with regard to the timely delivery of the Products as specified in the award documentation and to grant the latter a period of 5 (five) days to remedy the breach (to the extent that the obligation in question is susceptible of remedy).

5.2.7 If the Promissory Supplier fails to comply, the Promissory Purchaser may inform the Promissory Supplier, by a new notice issued within 5 (five) days of the expiry of the period for cure, of its decision to unilaterally terminate the Subsequent Contract, without any further formality and without the intervention of the court.

5.2.8. Without prejudice to other provisions on contractual liability, if, through its sole fault, the Promissory Supplier fails to fulfill its obligations undertaken with regard to the guarantee of the Products, the Purchaser-Promissory Supplier shall be entitled to charge penalties calculated by applying the legal penalty interest rate provided for in art. 3 para. (2^{^1}) of Government Ordinance no. 13/2011, at the same time granting the Promissory Supplier a new term of maximum 5 (five) working days to remedy the problems reported. In the event that the Promissory-Supplier does not fulfill its contractual obligation with regard to the provision of the guarantee even after the application of the sanction and this new period of 5 working days, the

5.2.9. Fără a aduce atingere altor prevederi referitoare la răspunderea contractuală, în cazul în care Promitentul-Furnizor nu constituie în termenul prevăzut garanția de bună execuție Promitentul-Achizitor va reține garanția de participare. De asemenea, Promitentul-Achizitor, la solicitarea justificată a Promitentului-Furnizor va acorda acestuia un termen suplimentar care nu poate depăși 15 zile de la momentul semnării contractului în vederea constituirii garanției de bună-execuție, sub sancțiunea rezilierii de drept a contractului de achiziție publică.

5.2.10. Promitentul-Furnizor se obligă să despăgubească Achizitorul împotriva oricărui:

(i) reclamații și acțiuni în justiție ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate, etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate;

(ii) daune-interese și penalități aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor acordului-cadru centralizat și ale contractului subsecvent;

(iii) costuri, taxe și cheltuieli de orice natură aferente eventualelor încălcări ale dreptului de proprietate intelectuală, precum și ale obligațiilor sale conform prevederilor acordului-cadru centralizat și ale contractului subsecvent.

5.2.11. Prin excepție de la dispozițiile de mai sus, în măsura în care una din obligațiile care nu au fost executate a constituit factor de evaluare în cadrul procedurii de atribuire, Promitentul-Furnizor este obligat să despăgubească Promitentul-Achizitor cu sumă în cuantum de 10% din valoarea contractului.

6. CAPITOLUL 6 – SUSPENDAREA ACORDULUI-CADRU/A CONTRACTULUI SUBSECVENT.

6.1.Suspendarea Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent

Promissory-Purchaser may terminate the Subsequent Contract.

5.2.9 Notwithstanding any other provisions relating to contractual liability, if the Promissory-Supplier fails to provide the performance guarantee within the prescribed time limit, the Purchaser-Promissory Supplier shall retain the participation guarantee. In addition, the Promissory Purchaser shall, at the justified request of the Promising-Supplier, grant the latter an additional period not exceeding 15 days from the signing of the contract to lodge the performance guarantee, under penalty of automatic termination of the public procurement contract.

5.2.10. The Promissory Supplier undertakes to indemnify the Purchaser against any:

(i) claims and lawsuits resulting from infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) related to equipment, materials, plant or machinery used for or in connection with the Purchased Products;

(ii) damages and penalties in respect of any infringement of intellectual property rights and of its obligations under the provisions of the centralized framework agreement and the subsequent contract;

(iii) costs, fees and expenses of any nature whatsoever relating to possible infringements of intellectual property rights and of its obligations under the provisions of the centralized framework agreement and the subsequent contract.

5.2.11. By way of exception to the above, to the extent that any of the unperformed obligations was a factor in the evaluation of the tender procedure, the Promissory Supplier shall be obliged to compensate the Promising Purchaser in the amount of 10% of the value of the contract.

6. CHAPTER 6 - SUSPENSION OF THE FRAMEWORK AGREEMENT/ SUBSEQUENT CONTRACT.



6.1.1. În situații temeinic justificate, cum ar fi forța majoră sau cazul fortuit, părțile pot conveni suspendarea executării Acordului-Cadru.

6.1.2. În cazul în care se constată că procedura de atribuire a Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent sau executarea acestora este viciată de erori esențiale, nereguli sau de fraudă, Părțile au dreptul să suspende executarea Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent.

6.1.3. În cazul suspendării/sistării temporare a Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent, durata acestuia se prelungește automat cu perioada suspendării /sistării.

6.1.4. Suspendarea Acordului-Cadru atrage și suspendarea Contractelor Subsecvente.

6.2. Forța majoră

6.2.1. Forța majoră exonerează de răspundere Părțile în cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin Acordul-Cadru/ Contractul Subsecvent, în conformitate cu prevederile art. 1.351 din Codul civil.

6.2.2. Îndeplinirea Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

6.2.3. Partea care invocă forța majoră are obligația să o aducă la cunoștință celeilalte Părți, în scris, în termen de maxim 5 (cinci) zile de la data apariției acesteia. Dovada forței majore și a cazului fortuit trebuie dovedită de către partea care o invocă.

6.2.4. Partea care a invocat forța majoră are obligația să aducă la cunoștința celeilalte Părți încetarea cauzei acesteia în termen de maximum 5 (cinci) zile de la încetarea evenimentului de forță majoră.

6.2.5. În cazul încetării Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent ca urmare a

6.1 Suspension of the Framework Agreement/Subsequent Contract

6.1.1. In duly justified circumstances, such as force majeure or unforeseeable circumstances, the Parties may agree to suspend the execution of the Framework Agreement.

6.1.2 If the procedure for awarding the Framework Agreement/Subsequent Contract or its execution is found to be vitiated by fundamental errors, irregularities or fraud, the Parties shall be entitled to suspend the execution of the Framework Agreement/Subsequent Contract.

6.1.3 In the event of temporary suspension/termination of the Framework Agreement/ Subsequent Contract, the duration of the Framework Agreement/ Subsequent Contract shall be automatically extended by the period of suspension/termination.

6.1.4. Suspension of the Framework Agreement shall also entail suspension of the Subsequent Contracts.

6.2. Force majeure

6.2.1. Force majeure exempts the Parties from liability in the event of partial or total non-performance of the obligations assumed under the Framework Agreement / Subsequent Contract, in accordance with the provisions of Article 1.351 of the Civil Code.

6.2.2. The performance of the Framework Agreement/ Subsequent Contract shall be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights to which the parties were entitled until the occurrence of force majeure.

6.2.3 The Party invoking force majeure must inform the other Party in writing within a maximum of 5 (five) days from the date of its occurrence. Proof of force majeure and fortuitous event must be provided by the Party invoking it.

6.2.4. The Party which has invoked force majeure must inform the other Party of the cessation of the force majeure within a maximum of 5 (five) days of the cessation of the force majeure event.

Forței majore, astfel cum este stipulat în prezentul Acord-Cadru, niciuna dintre Părți nu are dreptul de a cere despăgubiri de la cealaltă Parte, dar fiecare Parte are îndatorirea de a-și onora toate obligațiile care le incumbă în temeiul Legii și al Acordului-Cadru/ a Contractului Subsecvent până la data respectivă.

6.2.6. Dacă forța majoră și consecințele acesteia durează pentru o perioadă mai mare de 15 de zile, fiecare Parte semnatară poate renunța la executarea Acordului-Cadru/ Contractului Subsecvent. În acest caz, niciuna dintre Părți nu are dreptul de a cere despăgubiri de la cealaltă Parte, dar acestea au îndatorirea de a-și onora toate obligațiile care le incumbă în temeiul Legii și al Acordului-Cadru/ al Contractului Subsecvent până la data respectivă.

6.2.7. Încetarea sau suspendarea executării Acordului-Cadru atrage și încetarea sau suspendarea executării Contractelor Subsecvente.

6.3. Încetarea Contractului Subsecvent

6.3.1. Contractul Subsecvent poate înceta de plin drept prin:

(a) executarea corespunzătoare a tuturor obligațiilor conform prevederilor Acordului-Cadru și a Contractului Subsecvent;

(b) acordul de voință al părților semnatare ale Contractului Subsecvent;

(c) denunțarea unilaterală de către o Parte în cazurile stabilite în Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent;

(d) Rezoluțiunea/rezilierea de către o Parte în cazul îndeplinirii în mod necorespunzător sau neîndeplinirii obligațiilor contractuale de către cealaltă parte precum și în cazurile expres menționate în cuprinsul Acordului-Cadru și al Contractului Subsecvent.

6.3.2. Promitentul-Achizitor își rezervă dreptul de a înceta Contractul Subsecvent, printr-o notificare scrisă adresată Promitentului-Furnizor, fără nicio compensație, dacă acesta din urmă se afla, la momentul încheierii Acordului-cadru sau atribuirii Contractului

6.2.5. In the event of termination of the Framework Agreement / Subsequent Contract due to Force Majeure as stipulated in this Framework Agreement, neither Party shall have the right to claim damages from the other Party, but each Party shall be obliged to fulfill all its obligations under the Law and the Framework Agreement / Subsequent Contract until that date.

6.2.6. If the force majeure and its consequences last for a period of more than 15 days, each signatory Party may waive the execution of the Framework Agreement/ Subsequent Contract/ Subsequent Contract. In this case, neither Party shall have the right to claim damages from the other Party, but they shall be obliged to fulfill all their obligations under the Law and the Framework Agreement/ Subsequent Contract/ Subsequent Contract until that date.

6.2.7 The termination or suspension of the execution of the Framework Agreement shall also entail the termination or suspension of the execution of the Subsequent Contracts.

6.3. Termination of the Subsequent Contract

6.3.1 The Subsequent Contract may be automatically terminated by:

(a) the due performance of all obligations under the provisions of the Framework Agreement and the Subsequent Contract;

(b) the agreement of the parties to the Subsequent Contract;

(c) unilateral denunciation by a Party in the cases set out in the Framework Agreement and the Subsequent Contract;

(d) Termination/cancellation by a Party in the event of improper performance or non-performance of contractual obligations by the other Party as well as in the cases expressly mentioned in the Framework Agreement and the Subsequent Contract

6.3.2 The Promising-Purchaser reserves the right to terminate the Subsequent Contract, by written notice addressed to the Promising-Supplier, without any

Subsecvent, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 177 din Legea nr. 99/2016.

6.3.3. Promitentul-Achizitor își rezervă dreptul de a înceta Contractul Subsecvent, printr-o notificare scrisă adresată Promitentului-Furnizor, fără nicio compensație, dacă Acordul-Cadru/ Contractul Subsecvent nu ar fi trebuit să fie atribuit Promitentului-Furnizor respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

6.4. Încetarea Acordului-Cadru

6.4.1. Acordul-cadru poate înceta deplin drept în următoarele situații:

(a) executarea corespunzătoare a tuturor obligațiilor și în termenele asumate de către fiecare parte conform prevederilor și a tuturor Contractelor subsecvente încheiate;

(b) acordul de voință al Părților;

(c) denunțarea unilaterală în cazurile stabilite prin clauzele Acordului-cadru;

(d) Rezoluțiunea/rezilierea de către o Parte în cazul îndeplinirii în mod necorespunzător sau neîndeplinirii obligațiilor contractuale de către cealaltă parte precum și în cazurile expres menționate în cuprinsul Acordului-Cadru.

6.4.2. Promitentul-Achizitor își rezervă dreptul de a înceta Acordul-Cadru, printr-o notificare scrisă adresată Promitentului-Furnizor, fără nicio compensație, dacă acesta din urmă se afla, la momentul încheierii Acordului-cadru sau atribuirii Contractului Subsecvent, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 177 din Legea nr. 99/2016.

6.4.3. Promitentul-Achizitor își rezervă dreptul de a înceta Acordul-Cadru, printr-o notificare scrisă adresată Promitentului-Furnizor, fără nicio compensație, dacă

compensation, if the latter is, at the time of the conclusion of the Framework Agreement or the award of the Subsequent Contract, in one of the situations that would have led to its exclusion from the tender procedure pursuant to Article 177 of Law No. 99/2016.

6.3.3 The Promising-Purchaser reserves the right to terminate the Subsequent Contractized Contract, by written notice to the Promising-Supplier, without any compensation, if the Framework Agreement/ Subsequent Contract should not have been awarded to the respective Promising-Supplier, in view of a serious breach of obligations arising from the relevant European legislation and established by a decision of the Court of Justice of the European Union.

6.4. Termination of the Framework Agreement

6.4.1 The Framework Agreement may terminate automatically in the following circumstances:

(a) proper performance of all the obligations and within the deadlines assumed by each party as stipulated and all Subsequent Contracts concluded;

(b) the consent of the Parties;

(c) unilateral termination in the cases established by the terms of the Framework Agreement;

(d) Resolution/termination by one Party in the event of improper performance or non-performance of contractual obligations by the other Party as well as in the cases expressly mentioned in the Framework Agreement.

6.4.2 The Promising-Purchaser reserves the right to terminate the Framework Agreement, by written notice to the Promising-Supplier, without any compensation, if the latter is, at the time of the conclusion of the Framework Agreement or the award of the Subsequent Contract, in one of the situations that would have led to its exclusion from the tender procedure pursuant to Article 177 of Law No. 99/2016.

Acordul-Cadru/ Contractul Subsecvent nu ar fi trebuit să fie atribuit Promitentului-Furnizor respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

6.5. Rezoluțiunea/rezilierea Contractului Subsecvent

6.5.1. Oricare dintre Părți poate rezilia Contractul subsecvent în condițiile de mai jos.

6.5.2. Nerespectarea de către Promitentul-Furnizor, din culpa sa exclusivă, a obligațiilor asumate prin Contract Subsecvent, dă dreptul Promitentului-Achizitor de a rezilia Contractul Subsecvent și de a pretinde plata de daune-interese.

6.5.3. Nerespectarea de către Promitentul-Achizitor, din culpa sa exclusivă, a obligațiilor asumate prin Contractul Subsecvent, dă dreptul Promitentului-Furnizor de a cere rezilierea Contractului Subsecvent și de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din Contractul Subsecvent îndeplinită și recepționată, până la data încetării acestuia.

6.5.4. Promitentul-Achizitor are dreptul de a rezilia Contractul subsecvent în oricare dintre situațiile următoare expres prevăzute:

(a) Promitentul-Furnizor nu-și îndeplinește obligațiile, conform prevederilor Contractului subsecvent;

(b) Promitentul-Furnizor nu se conformează, în perioada de timp rezonabilă, conform notificării emise de Promitentul-Achizitor, prin care i se solicită remedierea defectelor/neconformităților precum și executarea sau neexecutarea obligațiilor conform Contractului Subsecvent, ceea ce afectează în mod grav executarea în mod corespunzător și la termen a

6.4.3 The Promissory Purchaser reserves the right to terminate the Framework Agreement, by written notice to the Promising-Supplier, without any compensation, if the Framework Agreement/Subsequent Contract should not have been awarded to the respective Promising-Supplier, in view of a serious breach of obligations arising from the relevant European legislation and established by a decision of the Court of Justice of the European Union.

6.5. Rescission/termination of the Subsequent Contract

6.5.1 Either Party may terminate the Subsequent Contract under the conditions set out below.

6.5.2. Failure on the part of the Promissory Supplier, through its sole fault, to comply with the obligations assumed by the Subsequent Contract shall entitle the Promissory Purchaser to terminate the Subsequent Contracts Subsequent Contract and to claim damages.

6.5.3. Failure by the Promissory Purchaser, through his sole fault, to comply with the obligations assumed under the Subsequent Contract shall entitle the Promissory Supplier to demand termination of the Subsequent Contract and to claim only the corresponding payment for the part of the Subsequent Contract performed and accepted, up to the date of termination.

6.5.4 The Promissory-Purchaser shall have the right to terminate the Subsequent Contract in any of the following situations expressly provided:

(a) The Promissory Supplier fails to fulfill its obligations as set forth in the Subsequent Contract;

(b) The Promissory Supplier fails to comply, within a reasonable period of time, as notified by the Promissory Purchaser, requiring it to remedy the defects/nonconformities as well as to perform or fail to perform its obligations under the Subsequent Contract, which seriously affects the due and punctual performance of the Contractor's contractual obligations;

obligațiilor contractuale ale Contractantului; (c) Promitentul-Furnizor refuză sau omite să aducă la îndeplinire dispozițiile emise de Promitentul Achizitor în condițiile prevăzute în Contractul subsecvent; (d) Promitentul-Furnizor se află într-o situație de conflict de interese, iar această situație nu poate fi remediată în mod efectiv prin alte măsuri mai puțin severe; (e) Promitentul-Furnizor nu își îndeplinește obligațiile referitoare la furnizarea/mentinerea/prelungirea/reînnoșirea/completarea garanțiilor ori a asigurărilor solicitate sau entitatea care furnizează garanția ori asigurarea nu este în măsură să-și îndeplinească obligațiile la care s-a angajat; (f) în cazul în care, printr-un act normativ, se modifică interesul public al Autorității/entității contractante în legătură cu care se livrează Produsele care fac obiectul Contractului Subsecvent; (g) Promitentul-Furnizor a încălcat obligațiile în domeniul mediului, social și al relațiilor de muncă, stabilite prin legislația adoptată la nivelul Uniunii Europene, legislația națională, prin acorduri colective sau prin tratatele, convențiile și acordurile internaționale în domeniul de activitate aplicabil achiziției de Produse care fac obiectul Contractului și aceste încălcări au fost stabilite printr-un act sancționator emis de către autoritățile competente; (h) împotriva Promitentului-Furnizor se deschide procedura falimentului, acesta având dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din Contractul Subsecvent îndeplinită până la data denunțării unilaterale a Contractului Subsecvent. 6.5.5. Promitentul-Furnizor poate rezoluționa/rezilia Contractul Subsecvent fără însă a fi afectat dreptul Părților de a pretinde plata unor daune sau alte prejudicii, în cazul în care: (a) Promitentul-Achizitor a comis erori esențiale, nereguli sau fraude în cadrul procedurii de atribuire a Contractului Subsecvent sau în legătură	(c) The Promissory Supplier refuses or fails to carry out the provisions issued by the Promissory Purchaser under the terms of the Subsequent Contract; (d) the Promissory Supplier is in a situation of conflict of interest and this situation cannot be effectively remedied by other less severe measures; (e) the Promissory Supplier fails to fulfill its obligations relating to the provision/maintenance/renewal/renewal/ completion of the required guarantees or insurance or the entity providing the guarantee or insurance is unable to fulfill its obligations to which it has committed; (f) if the public interest of the Contracting Authority/entity in relation to which the Products subject to the Subsequent Contract are delivered is changed by legislation; (g) the Promissory Supplier has breached obligations in the environmental, social and labor relations fields laid down by legislation adopted at European Union level, national legislation, collective agreements or international treaties, conventions and agreements in the field of activity applicable to the procurement of Products subject to the Contract and such breaches have been established by a sanctioning act issued by the competent authorities; (h) the bankruptcy proceedings are opened against the Promissory Supplier, who shall be entitled to claim only the appropriate payment for the part of the Subsequent Contract performed up to the date of unilateral termination of the Subsequent Contract. 6.5.5 The Promissory Supplier may terminate/withdraw from the Subsequent Contract without affecting the right of the Parties to claim payment of damages or other prejudice, if: (a) the Promissory Purchaser has committed fundamental errors, irregularities or fraud in the award procedure of the Subs Subsidizing
---	--

cu executarea acestuia, ce au provocat o vătămare Contractantului.

(b) Promitentul-Achizitor nu își îndeplinește obligațiile de plată a produselor prestate de Contractant, în condițiile stabilite prin Acordul-Cadru și Contractul Subsecvent.

6.5.6. Cu excepția cazurilor în care, potrivit dispozițiilor Contractului Subsecvent rezilierea operează deplin drept, Partea care intenționează să rezilieze Contractul Subsecvent are obligația de a notifica cealaltă parte, indicând motivele care stau la baza rezilierii contractului precum și solicitând executarea obligațiilor contractuale, acordând în acest sens, un termen rezonabil, de 10 zile în care cealaltă parte să ia măsurile în vederea executării obligațiilor care nu au fost executate, în caz contrar operând rezilierea contractului.

6.5.7. Dacă în perioada indicată obligațiile prevăzute în cuprinsul notificării transmise potrivit art. 6.5.6. nu sunt duse la îndeplinire, rezilierea se produce deplin drept la expirarea termenului prevăzut în notificarea prevăzută la art. 6.5.6.

6.6. Rezilierea Acordului-Cadru

6.6.1. Promitentul-Achizitor reziliază Acordul-cadru încheiat cu un Promitent-Furnizor în cazul în care acesta din urmă nu își îndeplinește obligațiile referitoare la încheierea și executarea Contractelor Subsecvente în măsura în care acestea reprezintă cel puțin 30% din cantitatea minimă sau valoarea minimă prevăzută a fi contractată în temeiul prezentului Acord-cadru.

6.6.2. Promitentul-Achizitor reziliază Acordul-cadru cu un Promitent-Furnizor în cazul în care acesta din urmă este responsabil pentru rezilierea unuia sau a mai multor contracte subsecvente, în

Contract or in connection with its execution, which have caused damage to the Contractor.

(b) The Promissory Purchaser fails to fulfill its obligations to pay for the Contractor's deliverables under the terms and conditions set out in the Framework Agreement and the Subsequent Contract.

6.5.6. Except in cases where, according to the provisions of the Subsequent Contract, the termination operates by full right, the Party that intends to terminate the Subsequent Contract has the obligation to notify the other party, indicating the reasons underlying the termination of the contract as well as requesting the execution of the contractual obligations, granting in this regard, a reasonable period of 10 days for the other party to take measures to fulfill the obligations that have not been fulfilled, otherwise by terminating the contract.

6.5.7 If the obligations set out in the notification sent in accordance with art. 6.5.6. are not fulfilled within the period indicated, termination shall take effect automatically upon expiry of the period set out in the notification provided for in art. 6.5.6.

6.6. Termination of the Framework Agreement

6.6.1. The Promissory Purchaser shall terminate the Framework Agreement concluded with a Promissory Supplier if the latter fails to fulfill its obligations relating to the conclusion and performance of the Subsequent Contracts to the extent that they represent at least 30% of the minimum quantity or minimum value to be contracted under this Framework Agreement.

6.6.2 The Promissory-Purchaser shall terminate the Framework Agreement with a Promissory-Supplier if the latter is responsible for the termination of one or more Subsequent Contracts to the extent that they represent at least 30% of the minimum quantity or value expected to be contracted under this Framework Agreement.

măsura în care acestea reprezintă cel puțin 30% din cantitatea sau valoarea minimă prevăzută a fi contractată în temeiul prezentului Acord-Cadru.

6.6.3. Rezilierea Acordului-Cadru în condițiile art. 6.6.1 și 6.6.2. operează deplin drept, fără intervenția instanței, printr-o simplă notificare transmisă de către Promitentul-Achizitor Promitentului-Furnizor.

7. CAPITOLUL 7 – DISPOZIȚII FINALE

7.1. Insolvență și faliment

7.1.1. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva Promitentului-Furnizor, acesta are obligația de a notifica Promitentul-Achizitor în termen de 3 (trei) zile de la deschiderea procedurii.

7.1.2. În cazul Asocierii de operatori economici, Promitentul-Furnizor are obligația de a prezenta Promitentului-Achizitor în termen de 30 (treizeci) de zile de la notificare, o analiză detaliată referitoare la incidența deschiderii procedurii generale de faliment asupra Acordului-Cadru și asupra Contractului Subsecvent și asupra livrărilor și de a propune măsuri, acționând ca un Promitentul-Furnizor diligent.

7.1.3. În cazul deschiderii unei proceduri generale de insolvență împotriva unui Subsequent Contractant, unui terț – Asocierea de operatori economici, Promitentul-Furnizor are aceleași obligații stabilite mai sus.

7.1.4. În cazul în care Promitentul-Furnizor intră în stare de faliment, în proces de lichidare sau se află într-o situație care produce efecte similare, Promitentul-Furnizor este obligat să acționeze în același fel cum este stipulat la clauzele stabilite mai sus.

7.2. Soluționarea litigiilor

7.2.1. Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice situație litigioasă

6.6.3 Termination of the Framework Agreement under the terms of Articles 6.6.1 and 6.6.2 shall be effected automatically, without the intervention of the court, by simple notification sent by the Promissory Purchaser to the Promissory Supplier.

7. CHAPTER 7 - FINAL PROVISIONS

7.1 Insolvency and Bankruptcy

7.1.1. In the event of the opening of general insolvency proceedings against the Promissory Supplier, the latter must notify the Promissory Purchaser within 3 (three) days of the opening of the proceedings.

7.1.2 In the case of the Association of Economic Operators, the Promissory Supplier is obliged to submit to the Promissory Purchaser within 30 (thirty) days of the notification a detailed analysis of the impact of the opening of the general insolvency proceedings on the Framework Agreement and the Subsequent Contract and on the deliveries and to propose measures, acting as a diligent Promissory Supplier.

7.1.3. In the event of the opening of general insolvency proceedings against a Subsequent Contractor, a third party - Association of Economic Operators, the Promissory Supplier has the same obligations as set out above.

7.1.4 In the event that the Promissory Supplier becomes bankrupt, goes into liquidation or is in a situation having similar effects, the Promissory Supplier is obliged to act in the same manner as stipulated in the clauses set out above.

7.2 Settlement of disputes

7.2.1 The Parties shall use their best efforts to resolve amicably, by direct negotiations, any dispute arising in

apărută în legătură cu îndeplinirea Contractului Subsecvent. 7.2.2. În termen de maximum 5 (cinci) zile de la apariția unui potențial litigiu, Părțile se vor notifica reciproc în scris asupra conduitei adoptate, precum și cu privire la soluțiile propuse pentru rezolvarea acestuia. Fiecare parte are obligația de a răspunde în termen de 5 (cinci) zile de la cererea transmisă de cealaltă Parte referitor la soluționarea pe cale amiabilă a disputei. În cazul în care vor considera necesar, Părțile se pot întâlni în scopul soluționării aspectelor divergente. 7.2.3. Dacă după 5 (cinci) zile de la începerea acestor tratative directe, Părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență referitoare la Contractul Subsecvent, fiecare Parte poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente, potrivit dispozițiilor legale în vigoare. 7.2.4. Fără a afecta prevederile de mai sus, pe perioada soluționării disputelor, Promitentul-Furnizor este obligat să continue livrarea produselor astfel cum este stabilit prin Acordul-Cadru. În situația nerespectării acestei obligații, Promitentul-Achizitor este îndreptățit la despăgubiri pentru neexecutarea obligațiilor contractuale. Prezentul Acord-Cadru a fost încheiat în 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte. -----	connection with the performance of the Subsequent Contract. 7.2.2 Within a maximum of 5 (five) days from the appearance of a potential dispute, the Parties shall notify each other in writing of the conduct adopted, as well as of the proposed solutions for its resolution. Each party has the obligation to respond within 5 (five) days from the request sent by the other Party regarding the amicable settlement of the dispute. If they consider it necessary, the Parties can meet in order to resolve the divergent aspects. 7.2.3. If after 5 (five) days from the commencement of such direct negotiations, the Parties are unable to amicably resolve a disagreement relating to the Subsequent Contract, either Party may request that the dispute be settled by the competent courts of law in accordance with the legal provisions in force. 7.2.4 Notwithstanding the above provisions, during the period of dispute resolution, the Promissory Supplier is obliged to continue to deliver the Products as set out in the Framework Agreement. In the event of failure to comply with this obligation, the Promissory-Purchaser shall be entitled to compensation for non-performance. This Framework Agreement has been concluded in 2 originals, one for each party. -----
---	--

Subsemnatul _____, traducator autorizat de _____ cu nr. _____, certific exactitatea traducerii cu textul inscrisului vizat de mine, din limba romana in limba germana. Traducator autorizat,	I, the undersigned, authorized translator, certify the accuracy of the translation of the text of the document, from Romanian into German. Authorized translator,
--	---

**PROMITENT-ACHIZITOR
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB SA**

**PROMISSORY SUPPLIER
GUTEHOFFNUNGSHÜTTE
RADSATZ GmbH**

Deputat
DIRECTOR GENERAL
MAJOR DIRECTOR

MA

GENERAL
DIRECTOR

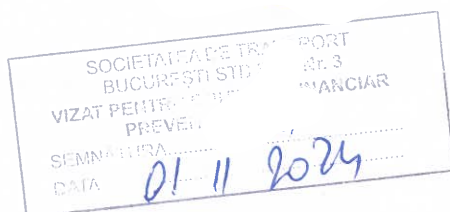
Monica CIOCAN
DIRECTOR ECONOMIC
ECONOMIC DIRECTOR

Cristina IORDACHE
ŞEF SERVICIU JURIDIC CONTENCIOS
HEAD OF LEGAL LITIGATION

Denisa Mihaela TUDOR
p. ŞEF DEPARTAMENT ACHIZITII SI
DERULARE
for HEAD OF THE PROCURE AND
FULFILMENT DEPARTMENT

Dicran - Daniel COSTACHE
ŞEF SERVICIUL PROCEDURI ACHIZITII
SECTORIALE
HEAD OF THE SECTORAL
PROCUREMENT PROCEDURES
DEPARTMENT

Intocmit/Draft
Laura Gabriela or



Centralizator de preturi

la Acordul-cadru nr. 47-1759/29.11.2024 privind livrarea de

Roata elastica a boghiului purtator

Nr. crt	Cod SAP	Denumire reper	UM	CANT MIN	CANT MAX	PRET UNITAR (Euro fara TVA)	VALOARE MIN (Euro fara TVA)	VALOARE MAX (Euro fara TVA)
LOT 1 - PIESE DE SCHIMB								
1	YL42126	BANDAJ LK 590 ROATA ELASTICA SAB V60	buc	42	50	1.551,00	65.142,00	77.550,00
2	YL42128	PREZON M14X95 ROATA ELASTICA SAB V60	buc	500	600	3,20	1.600,00	1.920,00
3	YL42129	PIULITA M14 ROATA ELASTICA SAB V60	buc	500	600	8,70	4.350,00	5.220,00
TOTAL GENERAL							71.092,00	84.690,00

*Producatorul acestor repere este: GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH

PROMITENTUL-ACHIZITOR
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB SA

Daniel IS
DIRECTOR



Monica CIOCAN
DIRECTOR ECONOMIC

Cristina L. ORDACHE
ŞEF SECT. JURIDIC
CONTINUT

Denisa Mihaela UDACHE
p. SEF DEPARTAMENT /
DERULARE

Dicran - Daniel COSTACHE
SEF SPAS

Intocmit
Laura Gabriela

PROMITENTUL-FURNIZOR
GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH

PLER
GENERAL

